

# Amores 1

## EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> Nasonis fueramus quinque<sup>Adj</sup> libelli,  
die eben gerade fünf
- [2] Tres<sup>Adj</sup> sumus; hoc<sup>A</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praetulit auctor opus.  
drei dieses jenem
- [3] Ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> nulla<sup>AdjN</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit legisse voluptas,  
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] At<sup>Kon</sup> levior<sup>AdjKmpN</sup> demptis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> poena duobus<sup>AdjAbl</sup> erit.  
aber leichter mit weg genommenen zwei

## Gedicht 1

- [1] Arma gravi<sup>AdjAbl</sup> numero violentaque<sup>AdjAKon</sup> bella parabam  
mit schwerem gewaltsame und
- [2] Edere, materia conveniente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> modis.  
zusammen passender
- [3] Par<sup>AdjN</sup> erat inferior<sup>AdjKmpN</sup> versus: risisse Cupido  
gleich untere
- [4] Dicitur atque<sup>Kon</sup> unum<sup>AdjA</sup> surripuisse pedem.  
und einen
- [5] 'Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> saeve<sup>AdjV</sup> puer, dedit hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> carmina iuris?  
wer dir, grausamer dieses in
- [6] Pieridum vates, non<sup>Pt</sup> tua<sup>AdjN</sup> turba sumus.  
nicht deine
- [7] Quid, <sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> praeripiat flavae<sup>AdjG</sup> Venus arma Minervae,  
was, wenn der blonden
- [8] Ventilet accensas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> flava<sup>AdjN</sup> Minerva faces?  
entzündete blonde
- [9] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> probet in<sup>Prp</sup> silvis Cererem regnare iugosis, <sup>AdjAbl</sup>  
wer in berg rückigen,
- [10] Lege pharetratae<sup>AdjG</sup> virginis arva coli?  
köchertragenden
- [11] Crinibus insignem<sup>AdjA</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acuta<sup>AdjAbl</sup> cuspidē Phoebum  
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] Instruat, Aoniam<sup>AdjA</sup> Marte movente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> Ilyram?  
aonische bewegendenden

- [13] **Sunt tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> magna,<sup>AdjN</sup> puer, nimiumque<sup>AdvKon</sup> potentia regna;**  
 dir groß, allzu sehr und
- [14] **Cur<sup>Adv</sup> opus adfectas, ambitiose,<sup>AdjV</sup> novum?<sup>AdjA</sup>**  
 warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] **An,<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ubique,<sup>Adv</sup> tuum<sup>AdjN</sup> est? tua<sup>AdjN</sup> sunt Heliconia<sup>AdjN</sup> tempe?**  
 oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] **Vix<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> Phoebō iam<sup>Adv</sup> lyra tuta<sup>AdjN</sup> sua<sup>AdjN</sup> est?**  
 kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] **Cum<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> surrexit versu nova<sup>AdjN</sup> pagina primo,<sup>AdjAbl</sup>**  
 als gut neue ersten,
- [18] **Attenuat nervos proximus<sup>AdjN</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meos;<sup>AdjA</sup>**  
 nächste jener mei ne;
- [19] **Nec<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> materia est numeris levioribus<sup>AdjAblKmp</sup> apta,<sup>AdjN</sup>**  
 und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] **Aut<sup>Kon</sup> puer aut<sup>Kon</sup> longas<sup>AdjA</sup> compta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> puella comas.'**  
 oder oder lange gezielte
- [21] **Questus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> eram, pharetra cum<sup>Kon</sup> protinus<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> soluta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>**  
 geklagt habend als sofort jener gelöst
- [22] **Legit in<sup>Prp</sup> exitium spicula facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> meum,<sup>AdjA</sup>**  
 zu gemachte meinem,
- [23] **Lunavitque genu sinuosum<sup>AdjA</sup> fortiter<sup>Adv</sup> arcum,**  
 geschwungenen kräftig
- [24] **'Quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> que<sup>Kon</sup> 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '**  
 was und
- [25] **Me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum!<sup>AdjA</sup> certas<sup>AdjA</sup> habuit puer ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sagittas.**  
 mich Elenden! sichere jener
- [26] **Uror, et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> vacuo<sup>AdjAbl</sup> pectore regnat Amor.**  
 und in leerem
- [27] **Sex<sup>Adj</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> surgat opus numeris, in<sup>Prp</sup> quinque<sup>Adj</sup> residat:**  
 sechs mir in fünf
- [28] **Ferrea<sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> vestris<sup>AdjAbl</sup> bella valete modis!**  
 eisernen mit euren
- [29] **Cingere litorea<sup>AdjAbl</sup> flaventia<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> tempora myrto,**  
 küsten gold gelb schimmernde
- [30] **Musa, per<sup>Prp</sup> undenos<sup>AdjA</sup> emodulanda<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> pedes!**  
 durch elf je aus zu modulierende

## Gedicht 2

- [1] **Esse quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicam, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dura<sup>AdjN</sup> videntur**  
 was dieses dass so mir harte

- [2] **Strata, neque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **lecto pallia nostra**<sup>AdjN</sup> **sedent,**  
und nicht in unsere
- [3] **Et**<sup>Kon</sup> **vacuus**<sup>AdjN</sup> **somno noctem, quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **longa,**<sup>AdjN</sup> **peregi,**  
und leer wie lang,
- [4] **Lassaque**<sup>AdjNKon</sup> **versati**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **corporis ossa dolent?**  
müde und gewendet gewesen
- [5] **Nam,**<sup>Kon</sup> **puto, sentirem, siquo**<sup>PtAbl</sup><sub>Pr</sub> **temptarer amore.**  
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] **An**<sup>Pt</sup> **subit et**<sup>Kon</sup> **tecta**<sup>AdjAbl</sup> **callidus**<sup>AdjN</sup> **arte nocet?**  
oder und verborgen listig
- [7] **Sic**<sup>Adv</sup> **erit; haeserunt tenues**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **corde sagittae,**  
so in
- [8] **Et**<sup>Kon</sup> **possessa**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **ferus**<sup>AdjN</sup> **pectora versat Amor.**  
und in Besitz genommene wild
- [9] **Cedimus, an**<sup>Pt</sup> **subitum**<sup>AdjA</sup> **luctando**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> **accendimus ignem?**  
oder plötzlichen
- [10] **Cedamus! leve**<sup>AdjN</sup> **fit, quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **bene**<sup>Adv</sup> **fertur, onus.**  
leicht was gut
- [11] **Vidi ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **iactatas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **mota**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **face crescere flammis**  
ich geschleuderte bewegt
- [12] **Et**<sup>Kon</sup> **rursus**<sup>Adv</sup> **nullo**<sup>AdjAbl</sup> **concutiente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **mori.**  
und wieder von keinem erschütternd
- [13] **Verbera plura**<sup>AdjNKmp</sup> **ferunt, quam**<sup>Kon</sup> **quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **iuvat usus aratri,**  
mehr als die welche
- [14] **Detractant prensi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **dum**<sup>Kon</sup> **iuga prima**<sup>AdjA</sup> **boves.**  
ergriffen gewesene solange erste
- [15] **Asper**<sup>AdjN</sup> **equus duris**<sup>AdjAbl</sup> **contunditur ora lupatis,**  
rau harten
- [16] **Frena minus**<sup>Adv</sup> **sentit, quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **arma facit.**  
weniger wer auch immer zu
- [17] **Acrius**<sup>AdvKmp</sup> **invitos**<sup>AdjA</sup> **multoque**<sup>AdjAblKon</sup> **ferocius**<sup>AdvKmp</sup> **urget**  
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] **Quam**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **servitium ferre fatentur Amor.**  
als die welche
- [19] **En**<sup>Ij</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **confiteor! tua**<sup>AdjN</sup> **sum nova**<sup>AdjN</sup> **praeda, Cupido;**  
sieh da ich deine neu
- [20] **Porrigitur victas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **iura manus.**  
besiegt gehabte zu deinen
- [21] **Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;**
- [22] **Nec**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **laus armis victus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **inermis**<sup>AdjN</sup> **ero.**  
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] **Necte comam myrto, maternas**<sup>AdjA</sup> **iunge columbas;**  
mütterliche

- [24] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat, currum vitricus ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dabit,  
welcher selbst
- [25] Inque<sup>PrpKon</sup> dato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> curru, populo clamante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> triumphum,  
und in gegebenem rufend
- [26] Stabis et<sup>Kon</sup> adiunctas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> arte movebis aves.  
und angefügte
- [27] Ducentur capti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> iuvenes captaeque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> puellae;  
gefangene gefangene und
- [28] Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> magnificus<sup>AdjN</sup> pompa triumphus erit.  
diese dir herrlicher
- [29] Ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> praeda recens, <sup>AdjN</sup> factum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> modo<sup>Adv</sup> vulnus habebo  
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] Et<sup>Kon</sup> nova<sup>AdjA</sup> captiva<sup>AdjA</sup> vincula mente feram.  
und neue gefangene
- [31] Mens Bona<sup>AdjN</sup> ducetur manibus post<sup>Prp</sup> terga retortis, <sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
Gute hinter verdrehen,
- [32] Et<sup>Kon</sup> Pudor, et<sup>Kon</sup> castris quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amoris obest.  
und und was auch immer
- [33] Omnia<sup>AdjN</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> metuent; ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sua<sup>AdjA</sup> brachia tendens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] Vulgus 'io, ij magna<sup>AdjAbl</sup> voce 'trumphe! ' canet.  
io größer wird singen.
- [35] Blanditiae comites tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erunt Errorque Furorque,  
dir
- [36] Adsidue<sup>Adv</sup> partes turba secuta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tuas. <sup>AdjA</sup>  
beständig gefolgt habend deine.
- [37] His<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> militibus superas hominesque deosque;  
mit diesen du
- [38] Haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> demas commoda, nudus<sup>AdjN</sup> eris.  
diese dir wenn nackt
- [39] Laeta<sup>AdjN</sup> triumphanti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> de<sup>Prp</sup> summo<sup>AdjAbl</sup> mater Olympo  
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] Plaudet et<sup>Kon</sup> adpositas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sparget in<sup>Prp</sup> ora rosas.  
und aufgelegte auf
- [41] Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pinnas gemma, gemma variante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> capillos  
du verändernd
- [42] Ibis in<sup>Prp</sup> auratis<sup>AdjAbl</sup> aureus<sup>AdjN</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rotis.  
auf goldenen golden selbst
- [43] Tunc<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> paucos, <sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bene<sup>Adv</sup> novimus, ures;  
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] Tunc<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup> praeteriens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vulnera multa<sup>AdjA</sup> dabis.  
dann auch vorbeigehend viele
- [45] Non<sup>Pt</sup> possunt, licet ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> velis, cessare sagittae;  
nicht selbst

[46] **Fervida**<sup>AdjN</sup> **vicino**<sup>AdjAbl</sup> **flamma vapore nocet.**  
heiße nahen

[47] **Talis**<sup>AdjN</sup> **erat domita**<sup>Abl</sup> **Bacchus Gangetide**<sup>AdjAbl</sup> **terra;**  
solcher bezähmten gangetischen

[48] **Tu**<sup>N</sup> **gravis**<sup>AdjN</sup> **alitibus, tigribus ille**<sup>N</sup> **fuit.**  
du schwer jener

[49] **Ergo**<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **possim sacri**<sup>AdjG</sup> **pars esse triumph,**  
also da des heiligen

[50] **Parce tuas**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup> **perdere, victor, opes!**  
deine an mir

[51] **Adspice cognati**<sup>AdjG</sup> **felicia**<sup>AdjA</sup> **Caesaris arma —**  
des verwandten glückliche

[52] **Qua**<sup>Abl</sup> **vicit, victos**<sup>A</sup> **protegit ille**<sup>N</sup> **manu.**  
mit der die Besiegten jener

## Gedicht 3

[1] **Iusta**<sup>AdjA</sup> **precor: quae**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup> **nuper**<sup>Adv</sup> **praedata**<sup>N</sup> **puella est,**  
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht  
[2] **Aut**<sup>Kon</sup> **amet aut**<sup>Kon</sup> **faciat, cur**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **amem!**  
oder oder warum ich immer

[3] **A, ij nimium**<sup>Adv</sup> **volui — tantum**<sup>Adv</sup> **patiat**<sup>N</sup> **amari;**  
Ach, zu sehr nur

[4] **Audierit nostras**<sup>AdjA</sup> **tot**<sup>AdjA</sup> **Cytherea preces!**  
unsere so vielen

[5] **Accipe, per**<sup>Prp</sup> **longos**<sup>AdjA</sup> **tibi**<sup>D</sup> **qui**<sup>N</sup> **deserviat annos;**  
durch lange dir der

[6] **Accipe, qui**<sup>N</sup> **pura**<sup>AdjAbl</sup> **norit amare fide!**  
der reiner

[7] **Si**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **veterum**<sup>AdjG</sup> **commendant magna**<sup>AdjN</sup> **parentum**  
wenn mich nicht alten große

[8] **Nomina, si**<sup>Kon</sup> **nostri**<sup>G</sup> **sanguinis auctor eques,**  
wenn unseres

[9] **Nec**<sup>Kon</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **innumeris**<sup>AdjAbl</sup> **renovatur campus aratri,**  
und nicht mein zahllosen

[10] **Temperat et**<sup>Kon</sup> **sumptus parcus**<sup>AdjN</sup> **uterque**<sup>N</sup> **parens —**  
und sparsam jeder von beiden

[11] **At**<sup>Kon</sup> **Phoebus comitesque novem**<sup>AdjN</sup> **vitisque repertor**  
aber neun

[12] **Hac<sup>Abl</sup> Pr faciunt, et<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr donat, Amor,**  
hierin und mich der dir

[13] **Et<sup>Kon</sup> nulli<sup>D</sup> Pr cessura<sup>N</sup> Fu1Akt fides, sine<sup>Prp</sup> crimine mores**  
und keinem weichen werdende ohne

[14] **Nudaque<sup>AdjNKon</sup> simplicitas purpureusque<sup>AdjNKon</sup> pudor.**  
nackte und purpurne und

[15] **Non<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr mille<sup>AdjN</sup> placent, non<sup>Pt</sup> sum desultor amoris:**  
nicht mir tausend nicht

[16] **Tu<sup>N</sup> Pr mihi, D Pr siqua<sup>N</sup> Pr fides, cura perennis<sup>AdjN</sup> eris.**  
du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] **Tecum, AblPrp Pr quos<sup>A</sup> Pr dederint annos mihi<sup>D</sup> Pr fila sororum,**  
mit dir, welche mir

[18] **Vivere contingat teque<sup>AKon</sup> Pr dolente<sup>Abl</sup> PräAkt mori!**  
dich und leidend

[19] **Te<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr materiem felicem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> carmina praebe —**  
dich mir glücklichen für

[20] **Provenient causa carmina digna<sup>AdjN</sup> sua. Abl Pr**  
würdige ihrer.

[21] **Carmine nomen habent exterrita<sup>N</sup> PerPas cornibus lo**  
erschreckt

[22] **Et<sup>Kon</sup> quam<sup>A</sup> Pr fluminea<sup>AdjAbl</sup> lusit adulter ave,**  
und die Fluss

[23] **Quaeque<sup>NKon</sup> Pr super<sup>Prp</sup> pontum simulato<sup>Abl</sup> PerPas vecta<sup>N</sup> PerPas iuvenco**  
und die über vorgetäuschem getragen

[24] **Virginea<sup>AdjAbl</sup> tenuit cornua vara<sup>AdjA</sup> manu.**  
jungfräulichen gebogenen

[25] **Nos<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> totum<sup>AdjA</sup> pariter<sup>Adv</sup> cantabimur orbem,**  
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] **lunctaque<sup>NKon</sup> PerPas semper<sup>Adv</sup> erunt nomina nostra<sup>N</sup> Pr tuis. D Pr**  
verbundene und immer unsere den deinen.

## Gedicht 4

[1] **Vir tuus<sup>AdjN</sup> est epulas nobis<sup>D</sup> Pr aditurus<sup>N</sup> Fu1Akt easdem<sup>AdjA</sup> —**  
dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] **Ultima<sup>AdjN</sup> coena tuo<sup>D</sup> Pr sit, precor, illa<sup>N</sup> Pr viro!**  
letzte deinem jene

[3] **Ergo<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr dilectam<sup>A</sup> PerPas tantum<sup>Adv</sup> conviva puellam**  
also ich geliebte nur

- [4] **Adspiciam? tangi quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iuuet, alter<sup>AdjN</sup> erit,**  
wen ein Anderer
- [5] **Alteriusque<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> sinus apte<sup>Adv</sup> subiecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fovebis?**  
des Anderen und passend darunter gelegt
- [6] **Iniciet collo, cum<sup>Kon</sup> volet, ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> manum?**  
wenn jener
- [7] **Desino mirari, posito<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>Kon</sup> candida<sup>AdjN</sup> vino**  
hinge stelltem dass weiße
- [8] **Atracis ambiguos<sup>AdjA</sup> traxit in<sup>Prp</sup> arma viros.**  
zweifelnden in
- [9] **Nec<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> silva domus, nec<sup>Kon</sup> equo mea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> membra cohaerent —**  
und nicht mir und nicht meine
- [10] **Vix<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> videor posse tenere manus!**  
kaum von dir
- [11] **Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sint facienda<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> tamen<sup>Adv</sup> cognosce, nec<sup>Kon</sup> Euris**  
welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] **Da mea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> tepidis<sup>AdjD</sup> verba ferenda<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> Notis!**  
meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] **Ante<sup>Adv</sup> veni, quam<sup>Kon</sup> vir — nec<sup>Kon</sup> quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> veneris ante,<sup>Adv</sup>**  
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] **Possit agi video; sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> veni.**  
aber doch zuvor
- [15] **Cum<sup>Kon</sup> premet ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> torum, vultu comes ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modesto<sup>AdjAbi</sup>**  
wenn jener selbst bescheidenen
- [16] **Ibis, ut<sup>Kon</sup> accumbas — clam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tange pedem!**  
damit heimlich mir
- [17] **Me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> specta nutusque meos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vultumque loquacem;<sup>AdjA</sup>**  
mich meine sprechenden;
- [18] **Excipe furtivas<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> refer ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> notas.**  
heimlichen und selbst
- [19] **Verba superciliis sine<sup>Prp</sup> voce loquentia<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> dicam;**  
ohne sprechend
- [20] **Verba leges digitis, verba notata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> mero.**  
gezeichnete
- [21] **Cum<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> succurret Veneris lascivia nostrae,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
wenn dir unserer,

- [22] **Purpureas<sup>AdjA</sup> tenero<sup>AdjAbl</sup> pollice tange genas.**  
 purpurne zarten
- [23] **Siquid<sup>N</sup> Pr erit, de<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup> Pr tacita<sup>AdjAbl</sup> quod<sup>N</sup> Pr mente queraris,**  
 wenn etwas über mich schweigender was
- [24] **Pendeat extrema<sup>AdjAbl</sup> mollis<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> aure manus.**  
 am äußersten weiche von
- [25] **Cum<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr faciam, mea<sup>Adv</sup> lux, dicamve, placebunt,**  
 wenn dir, die Dinge die mein
- [26] **Versetur digitis anulus usque<sup>Adv</sup> tuis.<sup>AdjAbl</sup>**  
 fortwährend deinen.
- [27] **Tange manu mensam, tangunt quo<sup>Abl</sup> Pr more precantes,<sup>N</sup> PräAkt**  
 in welcher Bittende,
- [28] **Optabis merito<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> mala<sup>AdjA</sup> multa<sup>AdjA</sup> viro.**  
 mit Recht wenn Übel viele
- [29] **Quod<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr miscuerit, sapias, bibat ipse,<sup>N</sup> Pr iubeto;**  
 was dir er selbst,
- [30] **Tu<sup>N</sup> Pr puerum leviter<sup>Adv</sup> posce, quod<sup>A</sup> Pr ipsa<sup>N</sup> Pr voles.**  
 du sanft was du selbst
- [31] **Quae<sup>A</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr reddideris ego<sup>N</sup> Pr primus<sup>AdjN</sup> pocula sumam,**  
 welche du ich zuerst
- [32] **Et, Kon qua<sup>Abl</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr biberis, hac<sup>Abl</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr parte bibam.**  
 und, in der du mit dieser ich
- [33] **Si<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr forte<sup>Adv</sup> dabit, quod<sup>A</sup> Pr praegustaverit ipse,<sup>N</sup> Pr**  
 wenn dir zufällig was er selbst,
- [34] **Reice libatos<sup>A</sup> PerPas illius<sup>G</sup> Pr ore cibos.**  
 gekostete jenes Mannes
- [35] **Nec<sup>Kon</sup> premat inpositis<sup>Abl</sup> PerPas sinito tua<sup>AdjA</sup> colla lacertis,**  
 und nicht auferlegten deine
- [36] **Mite<sup>AdjA</sup> nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> rigido<sup>AdjAbl</sup> pectore pone caput;**  
 sanftes und nicht auf hartem
- [37] **Nec<sup>Kon</sup> sinus admittat digitos habilesve<sup>AdjAKon</sup> papillae;**  
 und nicht geschickte oder
- [38] **Oscula praecipue<sup>Adv</sup> nulla<sup>AdjA</sup> dedisse velis!**  
 besonders keine
- [39] **Oscula si<sup>Kon</sup> dederis, fiam manifestus<sup>AdjN</sup> amator**  
 wenn offenkundiger



[40] **Et**<sup>Kon</sup> **dicam** **'mea**<sup>AdjN</sup> **sunt!** **'** **iniciamque manum.**  
 und meine lege auf und werde ich

[41] **Haec**<sup>A</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **adspiciam,** **sed**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **pallia celant,**  
 diese jedoch aber welche gut

[42] **Illa**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **caeci**<sup>AdjG</sup> **causa timoris erunt.**  
 jene mir des blinden

[43] **Nec**<sup>Kon</sup> **femori committe femur nec**<sup>Kon</sup> **crure cohaere**  
 und nicht und nicht

[44] **Nec**<sup>Kon</sup> **tenerum**<sup>AdjA</sup> **duro**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **pede iunge pedem.**  
 und nicht zarten harten mit

[45] **Multa**<sup>AdjN</sup> **miser**<sup>AdjN</sup> **timeo, quia**<sup>Kon</sup> **feci multa**<sup>AdjA</sup> **proterve,**<sup>Adv</sup>  
 vieles Elender weil vieles frech,

[46] **Exemplique metu torqueor, ecce,** **ij** **mei.**<sup>G</sup>  
 sieh da, meines.

[47] **Saepe**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dominaeque meae**<sup>AdjD</sup> **properata**<sup>N</sup> **voluptas**  
 oft mir meiner beschleunigte

[48] **Veste sub**<sup>Prp</sup> **iniecta**<sup>Abl</sup> **dulce**<sup>AdjA</sup> **peregit opus.**  
 unter übergeworfenem süßes

[49] **Hoc**<sup>A</sup> **tu**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **facies; sed,**<sup>Kon</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **fecisse puteris,**  
 dies du nicht aber, damit nicht

[50] **Conscia**<sup>AdjA</sup> **de**<sup>Prp</sup> **tergo pallia deme tuo.**<sup>AdjAbl</sup>  
 mitwissende von deinem.

[51] **Vir bibat usque**<sup>Adv</sup> **roga — precibus tamen**<sup>Pt</sup> **oscula desint! —**  
 ununterbrochen dennoch

[52] **Dumque**<sup>Kon</sup> **bibit, furtim**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **potes, adde merum.**  
 während und heimlich wenn

[53] **Si**<sup>Kon</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **conpositus**<sup>N</sup> **somno vinoque iacebit,**  
 wenn gut geordnet

[54] **Consilium nobis**<sup>D</sup> **resque locusque dabunt.**  
 uns

[55] **Cum**<sup>Kon</sup> **surgas abitura**<sup>N</sup> **domum, surgemus et**<sup>Kon</sup> **omnes,**<sup>AdjN</sup>  
 wenn weg gehen werdend und alle,

[56] **In**<sup>Prp</sup> **medium**<sup>AdjA</sup> **turbae fac memor**<sup>AdjN</sup> **agmen eas.**  
 in die Mitte eingedenk

[57] **Agmine me**<sup>A</sup> **invenies aut**<sup>Kon</sup> **invenieris in**<sup>Prp</sup> **illo:**<sup>Abl</sup>  
 mich oder in jenem:

[58] **Quidquid**<sup>N</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **poteris tangere, tange, mei.**<sup>G</sup>  
 was auch immer dort meines.

- [59] **Me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum!<sup>AdjA</sup> monui, paucas<sup>AdjA</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prosit in<sup>Prp</sup> horas;**  
 mich elenden! wenige dass für
- [60] **Separor a<sup>Prp</sup> domina nocte iubente<sup>Abl</sup> mea.<sup>AdjAbl</sup>**  
 von befehlenderweise meiner.
- [61] **Nocte vir includet, lacrimis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maestus<sup>AdjN</sup> obortis,<sup>Abl</sup>**  
 ich traurig hervor getretenen,
- [62] **Qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> licet, ad<sup>Prp</sup> saevas<sup>AdjA</sup> prosequar usque<sup>Adv</sup> fores.**  
 auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] **Oscula iam<sup>Adv</sup> sumet, iam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> oscula sumet:**  
 schon schon nicht nur
- [64] **Quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> das furtim,<sup>Adv</sup> iure coacta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dabis.**  
 was mir heimlich, gezwungen
- [65] **Verum<sup>Pt</sup> invita<sup>AdjAbl</sup> dato — potes hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> — similisque<sup>AdjNKon</sup> coactae;<sup>G</sup><sub>PerPas</sub>**  
 aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;
- [66] **Blanditiae taceant, sitque maligna<sup>AdjN</sup> Venus.**  
 böswillig
- [67] **Si<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> vota valent, illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> ne<sup>Pt</sup> iuuet, opto;**  
 wenn meine jenen auch dass nicht
- [68] **Si<sup>Kon</sup> minus,<sup>Adv</sup> at<sup>Kon</sup> certe<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iuuet inde<sup>Adv</sup> nihil.**  
 wenn weniger, doch gewiss dir daraus
- [69] **Sed<sup>Kon</sup> quaecumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> noctem fortuna sequetur,**  
 aber was auch immer dennoch
- [70] **Cras<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> constanti<sup>AdjAbl</sup> voce dedisse nega!**  
 morgen mir fester

## Gedicht 5

- [1] **Aestus erat, mediamque<sup>AdjAKon</sup> dies exegerat horam;**  
 mittlere und
- [2] **Adposui medio<sup>AdjAbl</sup> membra levanda<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> toro.**  
 mittleren zu erleichternde
- [3] **Pars adaperta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuit, pars altera<sup>AdjN</sup> clausa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fenestrae;**  
 geöffnet der andere geschlossen
- [4] **Quale<sup>AdjN</sup> fere<sup>Adv</sup> silvae lumen habere solent,**  
 solches wie fast
- [5] **Qualia<sup>AdjN</sup> sublucent fugiente<sup>Abl</sup> crepuscula Phoebo,**  
 solche wie fliehenden
- [6] **Aut<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> nox abiit, nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> orta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dies.**  
 oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] **Illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verecundis<sup>AdjD</sup> lux est praebenda<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> puellis,**  
 jene schamhaften dar zu bieten
- [8] **Qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> timidus<sup>AdjN</sup> latebras speret habere pudor.**  
 worin scheuer
- [9] **Ecce,<sup>ij</sup> Corinna venit, tunica velata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> recincta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

[10] **Candida**<sup>AdjN</sup> **dividua**<sup>AdjN</sup> **colla tegente**<sup>Abl</sup> **coma** —  
weiße geteilt bedeckender PräAkt

[11] **Qualiter**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **thalamos famosa**<sup>AdjN</sup> **Semiramis isse**  
wie in berühmte

[12] **Dicitur, et**<sup>Kon</sup> **multis**<sup>AdjAbl</sup> **Lais amata**<sup>N</sup> **viris.**  
und von vielen geliebt PerPas

[13] **Deripui tunicam — nec**<sup>Kon</sup> **multum**<sup>Adv</sup> **rara**<sup>AdjN</sup> **nocebat;**  
und nicht sehr dünne

[14] **Pugnabat tunica sed**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup> **tegi.**  
aber dennoch jene Pr

[15] **Quae**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **pugnaret, tamquam**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup> **vincere nollet,**  
die als so wie wenn die Pr

[16] **Victa**<sup>N</sup> **est non**<sup>Pt</sup> **aegre**<sup>Adv</sup> **proditione sua.**<sup>AdjAbl</sup>  
besiegt nicht schwer ihren eigenen. PerPas

[17] **Ut**<sup>Kon</sup> **stetit ante**<sup>Prp</sup> **oculos posito**<sup>Abl</sup> **velamine nostros,**<sup>AdjA</sup>  
sobald vor abgelegtem unseren, PerPas

[18] **In**<sup>Prp</sup> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **nusquam**<sup>Adv</sup> **corpore menda fuit.**  
an ganzem nirgends

[19] **Quos**<sup>A</sup> **umeros, quales**<sup>A</sup> **vidi tetigique lacertos!**  
welche was für Pr

[20] **Forma papillarum quam**<sup>Adv</sup> **fuit apta**<sup>AdjN</sup> **premi!**

[21] **Quam**<sup>Adv</sup> **castigato**<sup>Abl</sup> **planus**<sup>AdjN</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **pectore venter!**  
wie wie geziert gezähmten flacher unter PerPas

[22] **Quantum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quale**<sup>A</sup> **latus!** **quam**<sup>Adv</sup> **iuvenale**<sup>AdjA</sup> **femur!**  
wie groß und welch eine Art wie jugendlich Pr

[23] **Singula**<sup>AdjA</sup> **quid**<sup>A</sup> **referam? nil non**<sup>Pt</sup> **laudabile**<sup>AdjA</sup> **vidi**  
Einzelnes was nicht lobenswert Pr

[24] **Et**<sup>Kon</sup> **nudam**<sup>AdjA</sup> **pressi corpus ad**<sup>Prp</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **meum.**<sup>AdjA</sup>  
und nackte an bis meinen. PerPas

[25] **Cetera**<sup>AdjN</sup> **quis**<sup>N</sup> **nescit? lass**<sup>AdjN</sup> **requievimus ambo.**<sup>AdjN</sup>  
das Übrige wer müde beide. Pr

[26] **Proveniant medii**<sup>AdjN</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **dies!**  
mittele so mir oft Pr

## Gedicht 6

[1] **Ianitor — indignum!**<sup>AdjN</sup> **— dura**<sup>AdjAbl</sup> **religate**<sup>Abl</sup> **catena,**  
schändlich! mit harter gebunden er PerPas

- [2] **Difficilem**<sup>AdjA</sup> **moto**<sup>Abl</sup> **cardine pande forem!**  
widerspenstige mit bewegtem
- [3] **Quod**<sup>A</sup> **precor**<sup>Pr</sup>, **exiguum**<sup>AdjN</sup> **est** — **aditu fac ianua parvo**<sup>AdjAbl</sup>  
was gering Tür
- [4] **Obliquum**<sup>AdjA</sup> **capiat semiadaperta**<sup>N</sup> **latus.**  
schräg es halb geöffnete
- [5] **Longus**<sup>AdjN</sup> **amor tales**<sup>AdjA</sup> **corpus tenuavit in**<sup>Prp</sup> **usus**  
lange solche in
- [6] **Aptaque**<sup>AdjNkon</sup> **subducto**<sup>Abl</sup> **pondere membra dedit.**  
geeignet und mit abgezogenem
- [7] **Ille**<sup>N</sup> **per**<sup>Prp</sup> **excubias custodum leniter**<sup>Adv</sup> **ire**  
jener durch sanft
- [8] **Monstrat: inoffensos**<sup>AdjA</sup> **derigit ille**<sup>N</sup> **pedes.**  
unangefochtene jener
- [9] **At**<sup>Kon</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **noctem simulacraque vana**<sup>AdjA</sup> **timebam;**  
aber einst leere
- [10] **Mirabar, tenebris quisquis**<sup>N</sup> **iturus**<sup>N</sup> **erat.**  
wer auch immer im Begriff zu gehen
- [11] **Risit, ut**<sup>Kon</sup> **audirem, tenera**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **matre Cupido**  
damit zart er mit
- [12] **Et**<sup>Kon</sup> **leviter**<sup>Adv</sup> **fies tu**<sup>N</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **fortis**<sup>AdjN</sup> **ait.**  
und leicht du auch tapfer
- [13] **Nec**<sup>Kon</sup> **mora, venit amor — non**<sup>Pt</sup> **umbras nocte volantis,**<sup>G</sup> **PräAkt**  
und nicht nicht fliegende,
- [14] **Non**<sup>Pt</sup> **timeo strictas**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mea**<sup>AdjA</sup> **fata manus.**  
nicht gezückte in mein
- [15] **Te**<sup>A</sup> **nimum**<sup>Adv</sup> **lentum**<sup>AdjA</sup> **timeo, tibi**<sup>D</sup> **blandior uni;**<sup>AdjD</sup>  
dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] **Tu,**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **possis perdere, fulmen habes.**  
du, mich womit
- [17] **Adspice — uti**<sup>Kon</sup> **videas, ininitia**<sup>AdjA</sup> **claustra relaxa —**  
damit raue
- [18] **Uda**<sup>AdjN</sup> **sit ut**<sup>Kon</sup> **lacrimis ianua facta**<sup>N</sup> **meis!**<sup>AdjAbl</sup>  
nass dass gemacht meinen!
- [19] **Certe**<sup>Adv</sup> **ego,**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **posita**<sup>Abl</sup> **stares ad**<sup>Prp</sup> **verbera veste,**  
gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] **Ad**<sup>Prp</sup> **dominam pro**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup> **verba tremante**<sup>Abl</sup> **tuli.**  
zur für dich zitterndem
- [21] **Ergo**<sup>Pt</sup> **quae**<sup>N</sup> **valuit pro**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **gratia quondam**<sup>Adv</sup> **—**  
also welche für dich auch einst

[22] **Heu<sup>ij</sup> facinus! — pro<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> valet illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parum?<sup>Adv</sup>**  
ach für mich jetzt jene zu wenig?

[23] **Redde vicem meritis! grato<sup>AdjN</sup> licet esse quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> optas.**  
gefälligen was

[24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[25] **Excute! sic,<sup>Adv</sup> inquam, longa<sup>AdjAbl</sup> relevere catena,**  
so, lang er

[26] **Nec<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> perpetuo<sup>Adv</sup> serva<sup>AdjN</sup> bibatur aqua!**  
und nicht dir dauernd schale

[27] **Ferreus<sup>AdjN</sup> orantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> nequiquam,<sup>Adv</sup> ianitor, audis,**  
eisern bittenden vergeblich,

[28] **Roboribus duris<sup>AdjAbl</sup> ianua fulta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> riget.**  
harten gestützt

[29] **Urbibus obsessis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> clausae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> munimina portae**  
belagerten verschlossenen

[30] **Prosunt; in<sup>Prp</sup> media<sup>AdjAbl</sup> pace quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arma times?**  
in mittlerem was

[31] **Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facies hosti, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup> excludis amantem?<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>**  
was der so den Liebenden?

[32] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[33] **Non<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> militibus venio comitatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> armis;**  
nicht ich begleitet und

[34] **Solus<sup>AdjN</sup> eram, si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> saevus<sup>AdjN</sup> adesset Amor.**  
allein wenn nicht grausam

[35] **Hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> cupiam, nusquam<sup>Adv</sup> dimittere possum;**  
diesen ich, wenn nirgends

[36] **Ante<sup>Adv</sup> vel<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> membris divider ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meis.<sup>AdjAbl</sup>**  
vorher oder von selbst meinen.

[37] **Ergo<sup>Pt</sup> Amor et<sup>Kon</sup> modicum<sup>AdjN</sup> circa<sup>Prp</sup> mea<sup>AdjA</sup> tempora vinum**  
also und ein wenig um meine

[38] **Mecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> est et<sup>Kon</sup> madidis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> lapsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> corona comis.**  
mit mir und nassen herab gegliiten

[39] **Arma quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> timeat? quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> eat obvius<sup>AdjN</sup> illis?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[41] **Lentus<sup>AdjN</sup> es: an<sup>Kon</sup> somnus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> male<sup>Adv</sup> perdat, amantis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>**  
träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] **Verba dat in<sup>Prp</sup> ventos aure repulsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tua?<sup>AdjAbl</sup>**  
in zurück geschlagen deinem?

[43] **At,**<sup>Kon</sup> **memini,** **primo,**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **celare volebam,**  
aber, zuerst, als dich

[44] **Pervigil**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mediae**<sup>AdjG</sup> **sidera noctis eras.**  
schlaflos in der mittleren

[45] **Forsitan**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tecum**<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> **tua**<sup>AdjN</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **requiescit amica —**  
vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] **Heu,**<sup>ij</sup> **melior**<sup>AdjKmpN</sup> **quanto**<sup>Adv</sup> **sors tua**<sup>AdjN</sup> **sorte mea!**<sup>AdjAbl</sup>  
ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] **Dummodo**<sup>Kon</sup> **sic,**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **durae**<sup>AdjN</sup> **transite catenae!**  
sofern so, in mich harte

[48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[49] **Fallimur,** **an**<sup>Kon</sup> **verso**<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> **sonuerunt cardine postes,**  
oder gedrehtem

[50] **Raucaque**<sup>AdjN</sup><sub>Kon</sub> **concussae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **signa dedere fores?**  
heisere und erschütterte

[51] **Fallimur — impulsa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est animoso**<sup>AdjAbl</sup> **ianua vento.**  
angestoßen worden von stürmischem

[52] **Ei**<sup>ij</sup> **mihi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Adv</sup> **longe**<sup>Adv</sup> **spem tulit aura meam!**<sup>AdjA</sup>  
weh mir, wie weit meine!

[53] **Si**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **es raptae,**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **Borea, memor**<sup>AdjN</sup> **Orithyiae,**  
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] **Huc**<sup>Adv</sup> **ades et**<sup>Kon</sup> **surdas**<sup>AdjA</sup> **flamine tunde foris!**  
hierher und taube

[55] **Urbe silent tota,**<sup>AdjAbl</sup> **vitreoque**<sup>AdjAbl</sup><sub>Kon</sub> **madentia**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **rore**  
ganzen, gläsernen und triefende

[56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[57] **Aut**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **iam**<sup>Adv</sup> **ferroque ignique paratior**<sup>AdjKmpN</sup> **ipse,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
oder ich schon bereit er selbst,

[58] **Quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **face sustineo, tecta superba**<sup>AdjA</sup> **petam.**  
den welchen hochmütige

[59] **Nox et**<sup>Kon</sup> **Amor vinumque nihil moderabile**<sup>AdjA</sup> **suadent;**  
und mäßig bares

[60] **Illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pudore vacat, Liber Amorque metu.**  
jene

[61] **Omnia**<sup>AdjA</sup> **consumpsi, nec**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **precibusque minisque**  
alles und nicht dich

[62] **Movimus, o**<sup>ij</sup> **foribus durior**<sup>AdjKmpN</sup> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tuis.**<sup>AdjAbl</sup>  
o härter selbst deinen.

[63] **Non**<sup>Pt</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **formosae**<sup>AdjG</sup> **decu it servare puellae**  
nicht dich der schönen

[64] **Limina, sollicito<sup>AdjAbl</sup> carcere dignus<sup>AdjN</sup> eras.**  
ängstlichem würdig

[65] **Iamque<sup>AdvKon</sup> pruinus<sup>AdjN</sup> molitur Lucifer axes,**

[66] **Inque<sup>PrpKon</sup> suum<sup>AdjA</sup> miseros<sup>AdjA</sup> excitat ales opus.**  
schon und bereift  
und in sein eigenes Elende

[67] **At<sup>Kon</sup> tu, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> non<sup>Pt</sup> laetis<sup>AdjAbl</sup> detracta<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> corona capillis,**  
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene

[68] **Dura<sup>AdjA</sup> super<sup>Prp</sup> tota<sup>AdjAbl</sup> limina nocte iace!**  
harte auf ganzer

[69] **Tu<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dominae, cum<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> proiectam<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> mane<sup>Adv</sup> videbit,**  
du wenn dich hin geworfene am Morgen

[70] **Temporis absumpti<sup>G</sup> <sup>PerPas</sup> tam<sup>Adv</sup> male<sup>Adv</sup> testis eris.**  
verbrauchten so schlecht

[71] **Qualiscumque<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> vale sentique abeuntis<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> honorem;**  
welcher Art auch immer des weg gehenden

[72] **Lente<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> admisso<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> turpis<sup>AdjAbl</sup> amante, <sup>Abl</sup> <sup>PräAkt</sup> vale!**  
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,

[73] **Vos<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quoque, <sup>Adv</sup> crudeles<sup>AdjN</sup> rigido<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> limine postes**  
ihr auch, grausame starrem mit

[74] **Duraque<sup>AdjNKon</sup> conservae ligna, valete, fores!**  
hart und

## Gedicht 7

[1] **Adde manus in<sup>Prp</sup> vincla meas<sup>AdjA</sup> — meruere catenas —**  
in meine

[2] **Dum<sup>Kon</sup> furor omnis<sup>AdjN</sup> abit, siquis<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> amicus ades!**  
während ganz er wenn irgendeiner

[3] **Nam<sup>Kon</sup> furor in<sup>Prp</sup> dominam temeraria<sup>AdjA</sup> brachia movit;**  
denn gegen verwegene

[4] **Flet mea<sup>AdjN</sup> vaesana<sup>AdjN</sup> laesa<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> puella manu.**  
meine rasende verletzte

[5] **Tunc<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> vel<sup>Pt</sup> caros<sup>AdjA</sup> potui violare parentes**  
dann ich auch liebe

[6] **Saeva<sup>AdjA</sup> vel<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> sanctos<sup>AdjA</sup> verbera ferre deos!**  
grausame auch gegen heilige

[7] **Quid? <sup>Pr</sup> non<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> clipei dominus septemplicis<sup>AdjG</sup> Ajax**  
was? nicht und sieben fachen

[8] **Stravit deprensos<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> lata<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> arva greges,**  
ergriffene weite durch

- [9] **Et**,<sup>Kon</sup> **vindex** **in**<sup>Prp</sup> **matre patris**, **malus**<sup>AdjN</sup> **ultor**, **Orestes**  
und, gegen böser
- [10] **Ausus**<sup>N</sup> **PerAkt** **in**<sup>Prp</sup> **arcanas**<sup>AdjA</sup> **poscere tela deas**?  
gewagt habend bei verborgene
- [11] **Ergo**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **digestos**<sup>A</sup> **potui laniare capillos**?  
also ich geordnete
- [12] **Nec**<sup>Kon</sup> **dominam motae**<sup>N</sup> **dedecuerere comae**.  
und nicht bewegte
- [13] **Sic**<sup>Adv</sup> **formosa**<sup>AdjN</sup> **fuit**. **talem**<sup>A</sup> **Schoeneida dicam**  
so schön solch eine
- [14] **Maenalias**<sup>AdjA</sup> **arcu sollicitasse feras**;  
mänalische
- [15] **Talis**<sup>AdjN</sup> **periuri**<sup>AdjG</sup> **promissaque**<sup>NKon</sup> **velaque Thesei**  
solch des Meineidigen ver sprochene und
- [16] **Flevit praecipites**<sup>AdjA</sup> **Cressa**<sup>AdjN</sup> **tulisse Notos**;  
rasche Kreterin
- [17] **Sic**,<sup>Adv</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **vittatis**<sup>Abl</sup> **quod**<sup>N</sup> **erat Cassandra capillis**,  
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was
- [18] **Procuibuit templo**, **casta**<sup>AdjV</sup> **Minerva**, **tuo**.<sup>AdjAbl</sup>  
keusche deinem.
- [19] **Quis**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **non**<sup>Pt</sup> **'demens!**<sup>AdjV</sup> **quis**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **'barbare!**<sup>AdjV</sup> **dixit?**  
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] **Ipsa**<sup>N</sup> **nihil**; **pavido**<sup>AdjAbl</sup> **est lingua retenta**<sup>N</sup> **metu**.  
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] **Sed**<sup>Kon</sup> **taciti**<sup>AdjN</sup> **fecere tamen**<sup>Adv</sup> **convicia vultus**;  
aber stille dennoch
- [22] **Egit me**<sup>A</sup> **lacrimis ore silente**<sup>Abl</sup> **reum**.  
mich schweigendem
- [23] **Ante**<sup>Prp</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **umeris vellem cecidisse lacertos**;  
vor meine
- [24] **Utiliter**<sup>Adv</sup> **potui parte carere mei**.<sup>G</sup>  
nützlich meiner.
- [25] **In**<sup>Prp</sup> **mea**<sup>AdjA</sup> **vaesanas**<sup>AdjA</sup> **habui dispendia vires**  
in meine toll wütige
- [26] **Et**<sup>Kon</sup> **valui poenam fortis**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ipse**<sup>A</sup> **meam**.<sup>AdjA</sup>  
und stark gegen mich selbst meine.



[27] **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vobiscum,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> caedis scelerumque ministrae?**  
was mir mit euch,

[28] **Debita<sup>AdjN</sup> sacrilegae<sup>AdjD</sup> vincla subite manus!**  
geschuldete der Frevel haften

[29] **An,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> pulsassem minimum<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> plebe Quiritem,**  
oder, wenn gering sten von

[30] **Plecterer — in<sup>Prp</sup> dominam ius mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> maius<sup>AdjKmpN</sup> erit?**  
gegen mir größer

[31] **Pessima<sup>AdjNSup</sup> Tydides scelerum monimenta reliquit.**  
schlimmste

[32] **Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deam primus<sup>AdjN</sup> perculit — alter<sup>AdjN</sup> ego!<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
jener zuerst anderer ich!

[33] **Et<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nocens.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> profitebar amare**  
und weniger jener schädigende. mir, als

[34] **Laesa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est; Tydides saevus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> hoste fuit.**  
verletzte grimmig gegen

[35] **I nunc,<sup>Adv</sup> magnificos<sup>AdjA</sup> victor molire triumphos,**  
jetzt, prächtigen

[36] **Cinge comam lauro votaue redde Iovi,**

[37] **Quaeque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> tuos<sup>AdjA</sup> currus comitantum<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> turba sequetur,**  
und welche deine begleitend er

[38] **Clamet 'io! ij forti<sup>AdjAbl</sup> victa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> puella viro est! '**  
io! dem starken besiegte

[39] **Ante<sup>Adv</sup> eat effuso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tristis<sup>AdjN</sup> captiva<sup>AdjN</sup> capillo,**  
vorher gelöstem traurig Gefangene

[40] **Si<sup>Kon</sup> sinerent laesae,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> candida<sup>AdjN</sup> tota,<sup>AdjN</sup> genae.**  
wenn verletzte, weiß ganz,

[41] **Aptius<sup>AdvKmp</sup> impressis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> fuerat vivere labellis**  
passender ein gedrückten

[42] **Et<sup>Kon</sup> collum blandi<sup>AdjG</sup> dentis habere notam.**  
und eines schmeichelnden

[43] **Denique,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> tumidi<sup>AdjG</sup> ritu torrentis agebar,**  
schließlich, wenn des geschwellenen

[44] **Caecaue<sup>AdjNKon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praedam fecerat ira suam,<sup>AdjA</sup>**  
blind und mich eigene,

[45] **Nonne<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> fuerat timidae<sup>AdjD</sup> inclamasse puellae,**  
etwa nicht genug der Ängstlichen

- [46] **Nec**<sup>Kon</sup> **nimum**<sup>Adv</sup> **rigidas**<sup>AdjA</sup> **intonuisse minas,**  
und nicht allzu strenge
- [47] **Aut**<sup>Kon</sup> **tunicam summa**<sup>AdjAbl</sup> **deducere turpiter**<sup>Adv</sup> **ora**  
oder vom obersten schändlich
- [48] **Ad**<sup>Prp</sup> **mediam?**<sup>AdjA</sup> — **mediae**<sup>AdjD</sup> **zona tulisset opem.**  
zu der Mitte? der Mitte
- [49] **At**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sustinui raptis**<sup>Abl</sup> **a**<sup>PerPas</sup> **fronte capillis**<sup>Prp</sup>  
aber jetzt fort gerissenen von
- [50] **Ferreus**<sup>AdjN</sup> **ingenuas**<sup>AdjA</sup> **ungue notare genas.**  
eisern frei geborene
- [51] **Adstitit illa**<sup>N</sup> **amens**<sup>AdjN</sup> **albo**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **sanguine vultu,**  
jene sinn los weißem und ohne
- [52] **Caeduntur Pariis**<sup>AdjAbl</sup> **qualia**<sup>N</sup> **saxa iugis.**  
parischen welche
- [53] **Exanimis**<sup>AdjN</sup> **artus et**<sup>Kon</sup> **membra trementia**<sup>A</sup> **vidi**<sup>PräAkt</sup> —  
leblose und zitternde
- [54] **Ut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **populeas**<sup>AdjA</sup> **ventilat aura comas,**  
wie wenn pappel ige
- [55] **Ut**<sup>Kon</sup> **leni**<sup>AdjAbl</sup> **Zephyro gracilis**<sup>AdjN</sup> **vibratur harundo,**  
wie milden schlank
- [56] **Summave**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **tepido**<sup>AdjAbl</sup> **stringitur unda Noto;**  
oberste oder wenn warmem
- [57] **Suspensaeque**<sup>N</sup> **diu**<sup>Adv</sup> **lacrimae fluxere per**<sup>Prp</sup> **ora,**  
auf gehängte und lange über
- [58] **Qualiter**<sup>Adv</sup> **abiecta**<sup>Abl</sup> **de**<sup>Prp</sup> **nive manat aqua.**  
wie ab geworfenem von
- [59] **Tunc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **coepi sentire nocentem**<sup>A</sup> —  
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] **Sanguis erant lacrimae, quas**<sup>A</sup> **dabat illa,**<sup>N</sup> **meus.**<sup>AdjN</sup>  
welche jene, mein.
- [61] **Ter**<sup>Adv</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **pedes volui procumbere supplex;**<sup>AdjN</sup>  
dreimal doch vor die flehend;
- [62] **Ter**<sup>Adv</sup> **formidatas**<sup>A</sup> **reppulit illa**<sup>N</sup> **manus.**  
dreimal die gefürchteten jene
- [63] **At**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **dubita — minuet vindicta dolorem —**  
aber du nicht
- [64] **Protinus**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vultus unguibus ire meos.**<sup>AdjA</sup>  
sofort in die meine.

[65] **Nec**<sup>Kon</sup> **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **oculis nec**<sup>Kon</sup> **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **parce capillis:**  
weder unseren noch unseren

[66] **Quamlibet**<sup>Adv</sup> **infirmas**<sup>AdjA</sup> **adiuvat ira manus;**  
wie sehr auch immer schwache

[67] **Neve**<sup>Kon</sup> **mei**<sup>AdjG</sup> **sceleris tam**<sup>Adv</sup> **tristia**<sup>AdjA</sup> **signa supersint,**  
und nicht meines so traurige

[68] **Pone recompositas**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **statione comas!**  
neu geordnete in

## Gedicht 8

[1] **Est quaedam**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> — **quicumque**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **volet cognoscere lenam,**  
eine gewisse wer auch immer

[2] **Audiat! — est quaedam**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **nomine Dipsas anus.**  
eine gewisse

[3] **Ex**<sup>Prp</sup> **re nomen habet — nigri**<sup>AdjG</sup> **non**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **parentem**  
aus des schwarzen nicht jene

[4] **Memnonis in**<sup>Prp</sup> **roseis**<sup>AdjAbl</sup> **sobria**<sup>AdjN</sup> **vidit equis.**

[5] **Illa**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **magas**<sup>AdjA</sup> **artes Aeaeaque**<sup>AdjA</sup> **carmina novit**  
auf rosigem nüchtern jene magische ääische

[6] **Inque**<sup>PrpKon</sup> **caput liquidas**<sup>AdjA</sup> **arte recurvat aquas;**  
und in flüssige

[7] **Scit bene,**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>Pr</sup> **gramen, quid**<sup>Pr</sup> **torto**<sup>Abl</sup> **concita**<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> **rhombo**  
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] **Licia, quid**<sup>Pr</sup> **valeat virus amantis**<sup>G</sup> **equae.**  
was der liebenden

[9] **Cum**<sup>Kon</sup> **voluit, toto**<sup>AdjAbl</sup> **glomerantur nubila caelo;**  
wenn ganzen

[10] **Cum**<sup>Kon</sup> **voluit, puro**<sup>AdjAbl</sup> **fulget in**<sup>Prp</sup> **orbe dies.**  
wenn reinem in

[11] **Sanguine, siqua**<sup>Pr</sup> **fides, stillantia**<sup>A</sup> **sidera vidi;**  
wenn irgendeine tröpfelnde

[12] **Purpureus**<sup>AdjN</sup> **Lunae sanguine vultus erat.**

[13] **Hanc**<sup>A</sup> **ego**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **nocturnas**<sup>AdjA</sup> **versam**<sup>A</sup> **volitare per**<sup>Prp</sup> **umbras**  
purpurn diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] **Suspikor et**<sup>Kon</sup> **pluma corpus anile**<sup>AdjA</sup> **tegi.**  
und altweiberlichen

[15] **Suspikor, et**<sup>Kon</sup> **fama est. oculis quoque**<sup>Pt</sup> **pupula duplex**<sup>AdjN</sup>  
und auch doppelt

[16] **Fulminat, et**<sup>Kon</sup> **gemino**<sup>AdjAbl</sup> **lumen ab**<sup>Prp</sup> **orbe venit.**  
und aus zweifachem von

[17] **Evocat antiquis**<sup>AdjAbl</sup> **proavos atavosque sepulcris**  
aus alten

[18] **Et**<sup>Kon</sup> **solidam**<sup>AdjA</sup> **longo**<sup>AdjAbl</sup> **carmine findit humum.**  
und feste mit langem

[19] **Haec**<sup>N</sup> **sibi**<sup>D</sup> **proposuit thalamos temerare pudicos;**<sup>AdjA</sup>  
diese sich keusche;

[20] **Nec**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **eloquio lingua nocente**<sup>Abl</sup> **caret.**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht doch schädigend er

[21] **Fors me**<sup>A</sup> **sermoni testem dedit; illa**<sup>N</sup> **monebat**  
mich jene

[22] **Talia**<sup>N</sup> **— me**<sup>A</sup> **duplices**<sup>AdjN</sup> **occluere fores:**  
solches mich doppelte

[23] **'Scis here te,**<sup>A</sup> **mea**<sup>AdjV</sup> **lux, iuveni placuisse beato?**<sup>AdjD</sup>  
dich, mein begüterten?

[24] **Haesit et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vultu constitit usque**<sup>Adv</sup> **tuo.**<sup>AdjAbl</sup>  
und in fortwährend deinem.

[25] **Et**<sup>Kon</sup> **cur**<sup>Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **placeas? nulli**<sup>D</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **forma secunda**<sup>AdjN</sup> **est;**  
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] **Me**<sup>A</sup> **miseram,**<sup>AdjA</sup> **dignus**<sup>AdjN</sup> **corpore cultus abest!**  
mich Unglückliche, würdiger

[27] **Tam**<sup>Adv</sup> **felix**<sup>AdjN</sup> **esses quam**<sup>Kon</sup> **formosissima,**<sup>AdjNSup</sup> **vellem —**  
so glücklich wie allerschönste,

[28] **Non**<sup>Pt</sup> **ego,**<sup>N</sup> **te**<sup>A</sup> **facta**<sup>Abl</sup> **divite,**<sup>AdjAbl</sup> **pauper**<sup>AdjN</sup> **ero.**  
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm

[29] **Stella tibi**<sup>D</sup> **oppositi**<sup>G</sup> **nocuit contraria**<sup>AdjN</sup> **Martis.**  
dir des entgegen stehenden gegnerisch

[30] **Mars abiit; signo nunc**<sup>Adv</sup> **Venus apta**<sup>AdjN</sup> **suo.**<sup>Abl</sup>  
nun geeignet ihren eigenen.

[31] **Prosit ut**<sup>Kon</sup> **adveniens,**<sup>N</sup> **en**<sup>ij</sup> **adspice! dives**<sup>AdjN</sup> **amator**  
dass ankommende, sieh reicher

[32] **Te**<sup>A</sup> **cupiit; curae, quid**<sup>Pr</sup> **tibi**<sup>D</sup> **desit, habet.**  
dich was dir

[33] **Est etiam**<sup>Adv</sup> **facies, qua**<sup>Abl</sup> **se**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **conparet, illi;**<sup>D</sup>  
auch mit der sich dir ihm;

[34] **Si**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **emptam**<sup>A</sup> **vellet, emendus**<sup>N</sup> **erat.'**  
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen

- [35] **Erubuit.** 'deceat alba<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> pudor ora, sed<sup>Kon</sup> iste,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 weiße zwar aber dieser,  
 [36] **Si<sup>Kon</sup> simules, prodest; verus<sup>AdjN</sup> obesse solet.**  
 wenn wahrer

- [37] **Cum<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> delectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> gremium spectabis ocellis,**  
 wenn gut gesenkten

- [38] **Quantum<sub>Pr</sub> quisque<sub>Pr</sub> ferat, respiciendus<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> erit.**  
 wie viel je der anzusehen

- [39] **Forsitan<sup>Adv</sup> inmundae<sup>AdjN</sup> Tatio regnante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> Sabinae**  
 vielleicht unreine herrschendem

- [40] **Noluerint habiles<sup>AdjN</sup> pluribus<sup>AdjD</sup> esse viris;**  
 tauglich für mehrere

- [41] **Nunc<sup>Adv</sup> Mars externis<sup>AdjAbl</sup> animos exercet in<sup>Prp</sup> armis,**  
 jetzt auswärtigen in

- [42] **At<sup>Kon</sup> Venus Aeneae regnat in<sup>Prp</sup> urbe sui.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
 aber in ihres eigenen.

- [43] **Ludunt formosae;<sup>AdjN</sup> casta<sup>AdjN</sup> est, quam<sub>Pr</sub> nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogavit —**  
 Schöne; keusch die niemand

- [44] **Aut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> rusticitas non<sup>Pt</sup> vetat, ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogat.**  
 oder, wenn nicht sie selbst

- [45] **Has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque,<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frontis rugas in<sup>Prp</sup> vertice portant,**  
 diese auch, die auf

- [46] **Excute; de<sup>Prp</sup> rugis crimina multa<sup>AdjN</sup> cadent.**  
 von viele

- [47] **Penelope iuvenum vires temptabat in<sup>Prp</sup> arcu;**

- [48] **Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> latus<sup>AdjN</sup> argueret, corneus<sup>AdjN</sup><sub>am</sub> arcus erat.**  
 welcher breit aus Horn

- [49] **Labitur occulte<sup>Adv</sup> fallitque volubilis<sup>AdjN</sup> aetas,**  
 heimlich wandelbar

- [50] **Ut<sup>Kon</sup> celer<sup>AdjN</sup> admissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> labitur amnis aquis.**  
 wie schnell los gelassenen

- [51] **Aera nitent usu, vestis bona<sup>AdjN</sup> quaerit haberi,**  
 gut

- [52] **Canescunt turpi<sup>AdjAbl</sup> tecta relicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> situ —**  
 durch hässlichem zurück gelassene

[53] **Forma, nisi<sup>Kon</sup> admittas, nullo<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> exercente<sup>Abl</sup> <sup>PräAkt</sup> senescit.**

[54] **Nec<sup>Kon</sup> <sup>wenn nicht</sup> satis<sup>Adv</sup> effectus unus<sup>AdjN</sup> <sup>von keinem</sup> et<sup>Kon</sup> <sup>aus übenden</sup> alter<sup>AdjN</sup> habent;**  
und nicht genug einer und der andere

[55] **Certior<sup>AdjNKmp</sup> <sup>e</sup> <sup>Prp</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> nec<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> invidiosa<sup>AdjN</sup> rapina est.**  
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend

[56] **Plena<sup>AdjN</sup> venit canis<sup>AdjAbl</sup> <sup>de</sup> <sup>Prp</sup> grege praeda lupis.**  
voll grau haarigen aus

[57] **Ecce, ij<sup>ij</sup> quid<sup>Pr</sup> iste<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> tuus<sup>AdjN</sup> praeter<sup>Prp</sup> nova<sup>AdjA</sup> carmina vates**  
siehe, was dieser dein außer neue

[58] **Donat? amatoris milia multa<sup>AdjA</sup> leges.**  
viele

[59] **Ipse<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> deus vatum palla spectabilis<sup>AdjN</sup> aurea<sup>AdjAbl</sup>**  
selbst ansehnlich goldenem

[60] **Tractat inauratae<sup>G</sup> <sup>PerPas</sup> consona<sup>AdjA</sup> fila lyrae.**  
vergoldeten zusammen klingende

[61] **Qui<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dabit, ille<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> sit maior<sup>AdjNKmp</sup> Homero;**  
wer der dir dem großen größer

[62] **Crede mihi, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> res est ingeniosa<sup>AdjN</sup> dare.**  
mir, kunstreich

[63] **Nec<sup>Kon</sup> tu, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> siquis<sup>PtN</sup> <sup>Pr</sup> erit capitis mercede redemptus, <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>**  
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,

[64] **Despice; gypsati<sup>AdjG</sup> crimen inane<sup>AdjA</sup> pedis.**  
gegipsten nichtigen

[65] **Nec<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> decipiant veteres<sup>AdjN</sup> circum<sup>Prp</sup> atria cerae.**  
und nicht dich alte um

[66] **Tolle tuos<sup>AdjA</sup> tecum, <sup>AblPrp</sup> <sup>Pr</sup> pauper<sup>AdjV</sup> amator, avos!**  
deine mit dir, armer

[67] **Qui, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quia<sup>Kon</sup> pulcher<sup>AdjN</sup> erit, poscet sine<sup>Prp</sup> munere noctem,**  
der, weil schön ohne

[68] **Quod<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> det, amatorem flagitet ante<sup>Adv</sup> suum!<sup>AdjA</sup>**  
was zuvor ihren eigenen!

[69] **Parcius<sup>AdvKmp</sup> exigit pretium, dum<sup>Kon</sup> retia tendis,**  
spärlicher während

[70] **Ne<sup>Kon</sup> fugiant; captos<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> legibus ure tuis!<sup>AdjAbl</sup>**  
damit nicht Gefangene deinen!

[71] **Nec<sup>Kon</sup> nocuit simulatus<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> amor; sine, credat amari,**  
und nicht vorgetäuscht er

[72] **Et**<sup>Kon</sup> **cave** **ne**<sup>Kon</sup> **gratis**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **constet** **amor**!  
und dass nicht gratis dieser dir

[73] **Saepe**<sup>Adv</sup> **nega** **noctes**. **capitis** **modo**<sup>Adv</sup> **finge** **dolorem**,

[74] **Et**<sup>Kon</sup> **modo**,<sup>Adv</sup> **quae**<sup>N</sup> **causas** **praebeat**, **Isis** **erit**.  
oft und bald, die nur

[75] **Mox**<sup>Adv</sup> **recipe**, **ut**<sup>Kon</sup> **nullum**<sup>AdjA</sup> **patiendi**<sup>G</sup> **colligat** **usum**,  
bald damit keinen

[76] **Neve**<sup>Kon</sup> **relentescat** **saepe**<sup>Adv</sup> **repulsus**<sup>N</sup> **amor**.  
und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] **Surda**<sup>AdjN</sup> **sit** **oranti**<sup>D</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **ianua**, **laxa**<sup>AdjN</sup> **ferenti**<sup>D</sup>  
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] **Audiat** **exclusi**<sup>G</sup> **verba** **receptus**<sup>N</sup> **amans**<sup>N</sup>  
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] **Et**,<sup>Kon</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **laesa**<sup>N</sup> **prior**,<sup>AdjNKmp</sup> **nonnumquam**<sup>Adv</sup> **irascere** **laeso**<sup>D</sup> —  
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] **Vanescit** **culpa** **culpa** **repensa**<sup>Abl</sup> **tua**.<sup>AdjN</sup>  
ausgegliche deine.

[81] **Sed**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **dederis** **spatiosum**<sup>AdjA</sup> **tempus** **in**<sup>Prp</sup> **iram**:  
aber niemals weite in den

[82] **Saepe**<sup>Adv</sup> **simultates** **ira** **morata**<sup>N</sup> **facit**.  
oft verzögert er

[83] **Quin**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **discant** **oculi** **lacrimare** **coacti**,<sup>N</sup>  
ja sogar auch gezwungene,

[84] **Et**<sup>Kon</sup> **faciant** **udas**<sup>AdjA</sup> **illa**<sup>N</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **genas**;  
und nasse jene oder jener

[85] **Nec**,<sup>Kon</sup> **siquem**<sup>PtA</sup> **falles**, **tu**<sup>N</sup> **periurare** **timeto** —  
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] **Commodat** **in**<sup>Prp</sup> **lulus** **numina** **surda**<sup>AdjA</sup> **Venus**.

[87] **Servus** **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **partes** **sollers**<sup>AdjN</sup> **ancilla** **parentur**,  
und zu den geschickte

[88] **Qui**<sup>N</sup> **doceant**, **apte**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **possit** **emi**;  
die passend was dir

[89] **Et**<sup>Kon</sup> **sibi**<sup>D</sup> **pauca**<sup>AdjA</sup> **rogent** — **multos**<sup>AdjA</sup> **si**<sup>Kon</sup> **pauca**<sup>AdjA</sup> **rogabunt**,  
und für sich wenig viele wenn wenig

[90] **Postmodo**<sup>Adv</sup> **de**<sup>Prp</sup> **stipula** **grandis**<sup>AdjN</sup> **acervus** **erit**.  
späterhin aus groß er

[91] **Et**<sup>Kon</sup> **soror** **et**<sup>Kon</sup> **mater**, **nutrix** **quoque**<sup>Pt</sup> **carpat** **amantem**;  
und und auch

[92] **Fit cito**<sup>Adv</sup> **per**<sup>Prp</sup> **multas**<sup>AdjA</sup> **praeda petita**<sup>N</sup> **manus.**<sup>PerPas</sup>  
schnell durch viele gesuchte

[93] **Cum**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **deficient** **poscendi**<sup>G</sup> **munera causae,**<sup>Ger</sup>  
wenn dich

[94] **Natalem libo testificare tuum!**<sup>AdjA</sup>  
deinen!

[95] **Ne**<sup>Kon</sup> **securus**<sup>AdjN</sup> **amet nullo**<sup>AdjAbl</sup> **rivale, caveto;**  
dass nicht sorglos bei keinem

[96] **Non**<sup>Pt</sup> **bene,**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tollas proelia, durat amor.**  
nicht gut, wenn

[97] **Ille**<sup>N</sup> **vir**<sup>Pr</sup> **videat toto**<sup>AdjAbl</sup> **vestigia lecto**  
jener ganzen

[98] **Factaque**<sup>AKon</sup> **lascivis**<sup>AdjAbl</sup> **livida**<sup>AdjA</sup> **colla notis.**<sup>PerPas</sup>  
gemacht und mit zügellosen blaue

[99] **Munera praecipue**<sup>Adv</sup> **videat, quae**<sup>A</sup> **miserit alter.**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
besonders welche ein anderer.

[100] **Si**<sup>Kon</sup> **dederit nemo,**<sup>N</sup> **Sacra**<sup>AdjN</sup> **roganda**<sup>N</sup> **Via est.**<sup>GdvFu1Pas</sup>  
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist

[101] **Cum**<sup>Kon</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **abstuleris, ut**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **donet,**  
wenn vieles damit nicht dennoch alles

[102] **Quod**<sup>A</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **reddas, commodet, ipsa**<sup>N</sup> **roga!**<sup>Pr</sup>  
was niemals du selbst

[103] **Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;**

[104] **In**<sup>AdjN</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **dulci**<sup>AdjAbl</sup> **melle venena latent.**  
gottlose unter süßem

[105] **Haec**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **praestiteris usu mihi**<sup>D</sup> **cognita**<sup>A</sup> **longo,**<sup>AdjAbl</sup> <sup>Pr</sup>  
diese wenn mir bekannt gewordene langen,

[106] **Nec**<sup>Kon</sup> **tulerint voces ventus et**<sup>Kon</sup> **aura meas,**<sup>AdjA</sup>  
und nicht und meine,

[107] **Saepe**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dices vivae**<sup>AdjD</sup> **bene,**<sup>Adv</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **rogabis,**  
oft mir der Lebenden gut, oft

[108] **Ut**<sup>Kon</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **defunctae**<sup>G</sup> **molliter**<sup>Adv</sup> **ossa cubent.'**<sup>PerPas</sup>  
dass meine der Verstorbenen sanft

[109] **Vox erat in**<sup>Prp</sup> **cursu, cum**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **prodidit umbra,**  
in dem als mich meine

[110] **At**<sup>Kon</sup> **nostrae**<sup>AdjN</sup> **vix**<sup>Adv</sup> **se**<sup>A</sup> **continuere manus,**<sup>Pr</sup>  
aber unsere kaum sich

[111] **Quin**<sup>Pt</sup> **albam**<sup>AdjA</sup> **raramque**<sup>AdjAKon</sup> **comam lacrimosaque**<sup>AdjAKon</sup> **vino**  
ja sogar weiße selten und tränenreich und

[112] **Lumina rugosas**<sup>AdjA</sup> **distraherentque genas.**  
faltige



[113] **Di tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dent nullosque<sup>AdjAKon</sup> Lares inopemque<sup>AdjAKon</sup> senectam,**  
 dir keine und arm und

[114] **Et<sup>Kon</sup> longas<sup>AdjA</sup> hiemes perpetuamque<sup>AdjAKon</sup> sitim!**  
 und lange andauernd und

## Gedicht 9

[1] **Militat omnis<sup>AdjN</sup> amans,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> habet sua<sup>AdjA</sup> castra Cupido;**  
 jeder Liebende, und seine

[2] **Attice, crede mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> militat omnis<sup>AdjN</sup> amans.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
 mir, jeder Liebende.

[3] **Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bello est habilis,<sup>AdjN</sup> Veneri quoque<sup>Pt</sup> convenit aetas.**  
 welches tauglich, auch

[4] **Turpe<sup>AdjN</sup> senex<sup>AdjN</sup> miles, turpe<sup>AdjN</sup> senilis<sup>AdjN</sup> amor.**  
 schändlich alt er schändlich greisenhafte

[5] **Quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> petiere duces animos in<sup>Prp</sup> milite forti,<sup>AdjAbl</sup>**  
 welche in dem tapferen,

[6] **Hos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> petit in<sup>Prp</sup> socio bella<sup>AdjN</sup> puella viro.**  
 diese in dem schöne

[7] **Pervigilant ambo;<sup>AdjN</sup> terra requiescit uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> —**  
 beide; jeder von beiden

[8] **Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fores dominae servat, at<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ducis.**  
 der eine aber der andere

[9] **Militis officium longa<sup>AdjN</sup> est via; mitte puellam,**  
 lange

[10] **Strenuus<sup>AdjN</sup> exempto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> fine sequetur amans.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
 tatkräftig abgezogenem Liebhaber.

[11] **Ibit in<sup>Prp</sup> adversos<sup>AdjA</sup> montes duplicataque<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> nimbo**  
 in entgegengesetzte verdoppelt und

[12] **Flumina, congestas<sup>AdjA</sup> exeret ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nives,**  
 aufgehäufte jener

[13] **Nec<sup>Kon</sup> freta pressurus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> tumidos<sup>AdjA</sup> causabitur Euros**  
 und nicht im Begriff seiend aufgeblähte

[14] **Aptaque<sup>AdjAKon</sup> verrendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sidera quaeret aquis.**  
 geeignet und zum Rudern

[15] **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> vel<sup>Kon</sup> miles vel<sup>Kon</sup> amans<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> frigora noctis**  
wer außer entweder oder Liebender und

[16] **Et<sup>Kon</sup> denso<sup>AdjAbl</sup> mixtas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> perferet imbre nives?**  
und dichtem gemischte

[17] **Mittitur infestos<sup>AdjA</sup> alter<sup>AdjN</sup> speculator in<sup>Prp</sup> hostes;**  
feindliche der andere in

[18] **In<sup>Prp</sup> rivale oculos alter<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> hoste, tenet.**  
in der andere, wie

[19] **Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> graves<sup>AdjA</sup> urbes, hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> durae<sup>AdjG</sup> limen amicae**  
jener schwere dieser der harten

[20] **Obsidet; hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> portas frangit, at<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fores.**  
dieser aber jener

[21] **Saepe<sup>Adv</sup> soporatos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> invadere profuit hostes**  
oft schlafende

[22] **Caedere et<sup>Kon</sup> armata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> vulgus inerme<sup>AdjA</sup> manu.**  
und bewaffnet er unbewaffneten

[23] **Sic<sup>Adv</sup> fera<sup>AdjN</sup> Threicii<sup>AdjG</sup> ceciderunt agmina Rhesi,**  
so wilde des thrakischen

[24] **Et<sup>Kon</sup> dominum capti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> deseruistis equi.**  
und gefangene

[25] **Nempe<sup>Pt</sup> maritorum somnis utuntur amantes,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
freilich Liebende,

[26] **Et<sup>Kon</sup> sua<sup>AdjA</sup> sopitis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus arma movent.**  
und ihre eigenen schlafend gemachten

[27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**

[28] **Militis et<sup>Kon</sup> miseri<sup>AdjG</sup> semper<sup>Adv</sup> amantis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> opus.**  
und des armseligen immer Liebenden

[29] **Mars dubius<sup>AdjN</sup> nec<sup>Kon</sup> certa<sup>AdjN</sup> Venus; victique<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> resurgunt,**  
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und

[30] **Quosque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> neges umquam<sup>Adv</sup> posse iacere, cadunt.**  
welche und je

[31] **Ergo<sup>Pt</sup> desidiā quicumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vocabat amorem,**  
folglich wer auch immer

[32] **Desinat. ingenii est experientis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> amor.**  
versuchenden

[33] **Ardet in<sup>Prp</sup> abducta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Briseide magnus<sup>AdjN</sup> Achilles —**  
in entführt er groß er

[34] **Dum<sup>Kon</sup> licet, Argeas<sup>AdjA</sup> frangite, Troes, opes!**  
solange argivische

- [35] **Hector** <sup>ab<sup>Prp</sup></sup> **Andromaches complexibus** <sup>ibat</sup> <sup>ad<sup>Prp</sup></sup> **arma,**  
von zu
- [36] **Et,** <sup>Kon</sup> **galeam capiti quae** <sup>N<sub>Pr</sub></sup> **daret, uxor erat.**  
und, die
- [37] **Summa** <sup>AdjN</sup> **ducum, Atrides, visa** <sup>Abl<sup>PerPas</sup></sup> **Priameide fertur**  
der oberste gesehen worden
- [38] **Maenadis effusis** <sup>Abl<sup>PerPas</sup></sup> **obstipuisse comis.**  
aus geschütteten
- [39] **Mars quoque** <sup>Pt</sup> **deprensus** <sup>N<sup>PerPas</sup></sup> **fabrilia** <sup>AdjA</sup> **vincula sensit;**  
auch erwischt worden schmied ische
- [40] **Notior** <sup>AdjNKmp</sup> **in** <sup>Prp</sup> **caelo fabula nulla** <sup>AdjN</sup> **fuit.**  
bekannter im keine
- [41] **Ipse** <sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ego** <sup>N<sub>Pr</sub></sup> **segnis** <sup>AdjN</sup> **eram discinctaque** <sup>AKon<sup>PerPas</sup></sup> **in** <sup>Prp</sup> **otia natus;** <sup>N<sup>PerPas</sup></sup>  
selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;
- [42] **Mollierant animos lectus et** <sup>Kon</sup> **umbra meos.** <sup>AdjA</sup>  
und meine.
- [43] **Inpulit ignavum** <sup>AdjA</sup> **formosae** <sup>AdjG</sup> **cura puellae**  
tragen der schönen
- [44] **lussit et** <sup>Kon</sup> **in** <sup>Prp</sup> **castris aera merere suis.** <sup>AdjAbl</sup>  
und im seinen eigenen.
- [45] **Inde** <sup>Adv</sup> **vides agilem** <sup>AdjA</sup> **nocturnaque** <sup>AdjAKon</sup> **bella gerentem.** <sup>A<sup>PräAkt</sup></sup>  
seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] **Qui** <sup>N<sub>Pr</sub></sup> **nolet fieri desidiosus,** <sup>AdjN</sup> **amet!**  
wer faul,

## Gedicht 10

- [1] **Qualis** <sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ab** <sup>Prp</sup> **Eurota Phrygiis** <sup>AdjAbl</sup> **avecta** <sup>N<sup>PerPas</sup></sup> **carinis**  
wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] **Coniugibus belli causa duobus** <sup>AdjD</sup> **erat,**  
zweien
- [3] **Qualis** <sup>N<sub>Pr</sub></sup> **erat Lede, quam** <sup>A<sub>Pr</sub></sup> **plumis abditus** <sup>N<sup>PerPas</sup></sup> **albis** <sup>AdjAbl</sup>  
wie solch die verborgen weißen
- [4] **Callidus** <sup>AdjN</sup> **in** <sup>Prp</sup> **falsa** <sup>AdjAbl</sup> **lusit adulter ave,**  
schlau in falsch er
- [5] **Qualis** <sup>N<sub>Pr</sub></sup> **Amymone siccis** <sup>AdjAbl</sup> **erravit in** <sup>Prp</sup> **agris,**  
wie solch trockenem in
- [6] **Cum** <sup>Kon</sup> **premeret summi** <sup>AdjG</sup> **verticis urna comas —**  
als des höchsten

- [7] **Talis**<sup>AdjN</sup> **eras; aquilamque in**<sup>Prp</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **taurumque timebam,**  
solch an dir
- [8] **Et**<sup>Kon</sup> **quidquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **de**<sup>Prp</sup> **love fecit amor.**  
und was auch immer dem großen von
- [9] **Nunc**<sup>Adv</sup> **timor omnis**<sup>AdjN</sup> **abest, animique resanuit error,**  
nun alle
- [10] **Nec**<sup>Kon</sup> **facies oculos iam**<sup>Adv</sup> **capit ista**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meos.**<sup>AdjA</sup>  
und nicht mehr jene meine.
- [11] **Cur**<sup>Adv</sup> **sim mutatus,**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **quaeris? quia**<sup>Kon</sup> **munera poscis.**  
warum geändert, weil
- [12] **Haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **patitur causa placere mihi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dies dich nicht mir.
- [13] **Donec**<sup>Kon</sup> **eras simplex,**<sup>AdjN</sup> **animum cum**<sup>Prp</sup> **corpore amavi;**  
solange einfach, mit
- [14] **Nunc**<sup>Adv</sup> **mentis vitio laesa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **figura tua**<sup>AdjN</sup> **est.**  
jetzt verletzt deine
- [15] **Et**<sup>Kon</sup> **puer est et**<sup>Kon</sup> **nudus**<sup>AdjN</sup> **Amor; sine**<sup>Prp</sup> **sordibus annos**  
und und nackt ohne
- [16] **Et**<sup>Kon</sup> **nullas**<sup>AdjA</sup> **vestes, ut**<sup>Kon</sup> **sit apertus,**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **habet.**  
und keinerlei damit offen,
- [17] **Quid**<sub>Pr</sub> **puerum Veneris pretio prostare iubetis?**  
warum
- [18] **Quo**<sub>Pr</sub> **pretium condatur, non**<sup>Pt</sup> **habet ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sinum!**  
wohin nicht jener
- [19] **Nec**<sup>Kon</sup> **Venus apta**<sup>AdjN</sup> **feris**<sup>AdjAbl</sup> **Veneris nec**<sup>Kon</sup> **filius armis —**  
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] **Non**<sup>Pt</sup> **deceat inbelles**<sup>AdjA</sup> **aera merere deos.**  
nicht unkriegerische
- [21] **Stat meretrix certo**<sup>AdjAbl</sup> **cuius**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **mercabilis**<sup>AdjN</sup> **aere,**  
zu festem jedem verkauf bar
- [22] **Et**<sup>Kon</sup> **miseras**<sup>AdjA</sup> **iusso**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **corpore quaerit opes;**  
und elende gezwungenem
- [23] **Devovet imperium tamen**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **lenonis avari**<sup>AdjG</sup>  
doch diese habgierigen
- [24] **Et,**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vos**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facitis sponte, coacta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **facit.**  
und, was ihr gezwungen

[25] **Sumite** <sup>Prp</sup> **in** **exemplum pecudes ratione carentes;** <sup>A</sup> **PräAkt**  
zum mangelnde;

[26] **Turpe** <sup>AdjN</sup> **erit, ingenium mitius** <sup>AdjNKmp</sup> **esse feris.**  
schändlich milder

[27] **Non** <sup>Pt</sup> **equa munus equum, non** <sup>Pt</sup> **taurum vacca poposcit;**  
nicht nicht

[28] **Non** <sup>Pt</sup> **aries placitam** <sup>A</sup> **munere captat ovem.**  
nicht geneigte

[29] **Sola** <sup>AdjN</sup> **viro mulier spoliis exultat adeptis,** <sup>Abl</sup> **PerPas**  
allein weg genommenen,

[30] **Sola** <sup>AdjN</sup> **locat noctes, sola** <sup>AdjN</sup> **licenda** <sup>N</sup> **Fu1PasGdv** **venit,**  
allein allein zu vermietend

[31] **Et** <sup>Kon</sup> **vendit quod** <sup>A</sup> **Pr** **utrumque** <sup>N</sup> **Pr** **iuvat quod** <sup>A</sup> **Pr** **uterque** <sup>N</sup> **Pr** **petebat,**  
und was beide was jeder von beiden

[32] **Et** <sup>Kon</sup> **pretium, quanti** <sup>Pr</sup> **gaudeat ipsa,** <sup>N</sup> **Pr** **facit.**  
und wie teuer sie selbst,

[33] **Quae** <sup>N</sup> **Pr** **Venus ex** <sup>Prp</sup> **aequo** <sup>AdjAbl</sup> **ventura** <sup>N</sup> **Fu1Akt** **est grata** <sup>AdjN</sup> **duobus,** <sup>AdjD</sup>  
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,

[34] **Altera** <sup>N</sup> **Pr** **cur** <sup>Adv</sup> **illam** <sup>A</sup> **Pr** **vendit et** <sup>Kon</sup> **alter** <sup>N</sup> **Pr** **emit?**  
die eine warum jene und der andere

[35] **Cur** <sup>Adv</sup> **mihi** <sup>D</sup> **Pr** **sit damno, tibi** <sup>D</sup> **Pr** **sit lucrosa** <sup>AdjN</sup> **voluptas,**  
warum mir dir gewinn bringend

[36] **Quam** <sup>A</sup> **Pr** **socio** <sup>AdjAbl</sup> **motu femina virque ferunt?**  
die gemeinsamem

[37] **Non** <sup>Pt</sup> **bene** <sup>Adv</sup> **conducti** <sup>N</sup> **PerPas** **vendunt periuria testes,**  
nicht gut angeworbene

[38] **Non** <sup>Pt</sup> **bene** <sup>Adv</sup> **selecti** <sup>G</sup> **PerPas** **iudicis arca patet.**  
nicht gut des ausgewählten

[39] **Turpe** <sup>AdjN</sup> **reos empta** <sup>N</sup> **PerPas** **miseros** <sup>AdjA</sup> **defendere lingua;**  
schändlich erkaufte elende

[40] **Quod** <sup>N</sup> **Pr** **faciat magni,** <sup>AdjG</sup> **turpe** <sup>AdjN</sup> **tribunal, opes;**  
dass hoch an Wert, schändlich

[41] **Turpe** <sup>AdjN</sup> **tori reditu census augere paternos,** <sup>AdjA</sup>  
schändlich väterliche,

[42] **Et** <sup>Kon</sup> **faciem lucro prostituisset suam.** <sup>AdjA</sup>  
und die eigene.

[43] **Gratia pro** <sup>Prp</sup> **rebus merito** <sup>Adv</sup> **debetur inemptis;** <sup>Abl</sup> **PerPas**  
für mit Recht nicht gekauften;

[44] **Pro** <sup>Prp</sup> **male** <sup>Adv</sup> **conducto** <sup>Abl</sup> **PerPas** **gratia nulla** <sup>AdjN</sup> **toro.**  
für schlecht angemietetem kein

[45] **Omnia** <sup>AdjA</sup> **conductor solvit; mercede soluta** <sup>Abl</sup> **PerPas**  
alles bezahlt worden

[46] **Non<sup>Pt</sup> manet officio debitor ille<sup>N</sup> tuo.<sup>AdjD</sup>**  
nicht jener deinem.

[47] **Parcite, formosae,<sup>AdjV</sup> pretium pro<sup>Prp</sup> nocte pacisci;**

ihr Schönen,  
[48] **Non<sup>Pt</sup> habet eventus sordida<sup>AdjN</sup> praeda bonos.<sup>AdjA</sup>**  
nicht schmutzige gute.

[49] **Non<sup>Pt</sup> fuit armillas tanti<sup>Adv</sup> pepigisse Sabinas,<sup>AdjA</sup>**  
nicht so viel wert sabinerische,

[50] **Ut<sup>Kon</sup> premerent sacrae<sup>AdjG</sup> virginis arma caput;**  
dass der heiligen

[51] **E<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> exierat, traiecit viscera ferro**  
aus denen

[52] **Filius, et<sup>Kon</sup> poenae causa monile fuit.**  
und

[53] **Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> indignum<sup>AdjN</sup> est a<sup>Prp</sup> divite<sup>AdjAbl</sup> praemia posci;**  
und nicht doch unwürdig von dem Reichen

[54] **Munera poscenti<sup>D</sup> quod<sup>A</sup> dare possit, habet.**  
dem Fordernden was

[55] **Carpite de<sup>Prp</sup> plenis<sup>AdjAbl</sup> pendentes<sup>A</sup> vitibus uvas;**  
von vollen hängende

[56] **Praebeat Alcinoi poma benignus<sup>AdjN</sup> ager!**  
gütiger

[57] **Officium pauper<sup>AdjN</sup> numeret studiumque fidemque;**

der Arme  
[58] **Quod<sup>A</sup> quis<sup>N</sup> habet, dominae conferat omne<sup>AdjA</sup> suae.<sup>D</sup>**  
was wer auch immer alles seiner.

[59] **Est quoque<sup>Pt</sup> carminibus meritas<sup>A</sup> celebrare puellas**  
auch verdiente

[60] **Dos mea;<sup>AdjN</sup> quam<sup>A</sup> volui, nota<sup>AdjN</sup> fit arte mea.<sup>AdjAbl</sup>**  
meine; welche bekannt meine.

[61] **Scindentur vestes, gemmae frangentur et<sup>Kon</sup> aurum;**  
und

[62] **Carmina quam<sup>N</sup> tribuent, fama perennis<sup>AdjN</sup> erit.**  
was dauerhaft

[63] **Nec<sup>Kon</sup> dare, sed<sup>Kon</sup> pretium posci dedignor et<sup>Kon</sup> odi;**  
und nicht sondern und

[64] **Quod<sup>A</sup> nego poscenti,<sup>D</sup> desine velle, dabo!**  
was dem Fordernden,

# Gedicht 11

- [1] **Colligere incertos**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ordine ponere crines**  
ungeordnete und in
- [2] **Docta**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ancillas inter**<sup>Prp</sup> **habenda**<sup>N</sup> **Nape,**  
<sup>PerPas</sup> gelehrt und nicht unter <sup>Fu1PasGdv</sup> zu rechnen
- [3] **Inque**<sup>PrpKon</sup> **ministeriis furtivae**<sup>AdjG</sup> **cognita**<sup>N</sup> **noctis**  
<sup>PerPas</sup> und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] **Utilis**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dandis**<sup>Abi</sup> **ingeniosa**<sup>AdjN</sup> **notis**  
<sup>Fu1PasGdv</sup> nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] **Saepe**<sup>Adv</sup> **venire ad**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup> **dubitantem**<sup>A</sup> **hortata**<sup>N</sup> **Corinnam,**  
<sup>Pr</sup> oft zu mir zögernd seiend <sup>PerAkt</sup> ermutigt habend
- [6] **Saepe**<sup>Adv</sup> **laboranti**<sup>D</sup> **fida**<sup>AdjN</sup> **reperta**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> —  
<sup>Pr</sup> oft dem Leidenden treu gefunden worden mir
- [7] **Accipe et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **dominam peraratas**<sup>A</sup> **mane**<sup>Adv</sup> **tabellas**  
<sup>PerPas</sup> und zu durch geschriebene früh
- [8] **Perfer et**<sup>Kon</sup> **obstantes**<sup>A</sup> **sedula**<sup>AdjN</sup> **pelle moras!**  
<sup>Pr</sup> und sich entgegen stellende emsige
- [9] **Nec**<sup>Kon</sup> **silicum venae nec**<sup>Kon</sup> **durum**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pectore ferrum,**  
und nicht und nicht hartes in
- [10] **Nec**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **simplicitas ordine maior**<sup>AdjNKmp</sup> **adest.**  
<sup>Pr</sup> noch dir größer
- [11] **Credibile**<sup>AdjN</sup> **est et**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **sensisse Cupidinis arcus** —  
<sup>Pr</sup> glaubhaft auch dich
- [12] **In**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup> **militiae signa tuere tuae!**<sup>AdjG</sup>  
<sup>Pr</sup> an mir deines!
- [13] **Si**<sup>Kon</sup> **quaeret quid**<sup>A</sup> **agam, spe noctis vivere dices;**  
<sup>Pr</sup> wenn was
- [14] **Cetera**<sup>AdjN</sup> **fert blanda**<sup>AdjN</sup> **cera notata**<sup>Abi</sup> **manu.**  
<sup>PerPas</sup> das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden
- [15] **Dum**<sup>Kon</sup> **loquor, hora fugit. vacuae**<sup>AdjD</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **redde tabellas,**  
während der Mußigen gut
- [16] **Verum**<sup>Pt</sup> **continuo**<sup>Adv</sup> **fac tamen**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup> **legat.**  
<sup>Pr</sup> aber sofort doch jene
- [17] **Adspicias oculos mando frontemque legentis;**<sup>G</sup>  
<sup>Pr</sup> der Lesenden;
- [18] **Et**<sup>Kon</sup> **tacito**<sup>AdjAbi</sup> **vultu scire futura**<sup>AdjA</sup> **licet.**  
und mit stillem Zukünftiges
- [19] **Nec**<sup>Kon</sup> **mora, perlectis**<sup>Abi</sup> **rescribat multa,**<sup>AdjA</sup> **iubeto;**  
<sup>PerPas</sup> und nicht durch gelesen worden vieles,

- [20] **Odi, cum**<sup>Kon</sup> **late**<sup>Adv</sup> **splendida**<sup>AdjN</sup> **cera vacat.**  
wenn weit glänzende
- [21] **Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur**
- [22] **Margine in**<sup>Prp</sup> **extremo**<sup>AdjAbl</sup> **littera rasa**<sup>N PerPas</sup> **meos.**<sup>AdjA</sup>  
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] **Quid**<sup>Pr</sup> **digitos opus est graphio lassare tenendo?**<sup>Abl Ger</sup>  
wozu
- [24] **Hoc**<sup>N Pr</sup> **habeat scriptum**<sup>N PerPas</sup> **tota**<sup>AdjN</sup> **tabella 'veni!'**  
dies geschrieben ganz
- [25] **Non**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **victrices**<sup>AdjA</sup> **lauro redimire tabellas**  
nicht ich siegreiche
- [26] **Nec**<sup>Kon</sup> **Veneris media**<sup>AdjAbl</sup> **ponere in**<sup>Prp</sup> **aede morer.**  
noch der Mitte in
- [27] **Subscribam: 'Veneri fidas**<sup>AdjA</sup> **sibi**<sup>D Pr</sup> **Naso ministras**  
treue sich selbst
- [28] **Dedicat, at**<sup>Kon</sup> **nuper**<sup>Adv</sup> **vile**<sup>AdjN</sup> **fuistis acer.**<sup>AdjN</sup>  
aber kürzlich gemein hart.'

## Gedicht 12

- [1] **Flete meos**<sup>AdjA</sup> **casus — tristes**<sup>AdjN</sup> **rediere tabellae**  
meine traurige
- [2] **Infelix**<sup>AdjN</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **littera posse negat.**  
unglücklich heute
- [3] **Omina sunt aliquid;**<sup>N Pr</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **discedere vellet,**  
etwas; soeben als
- [4] **Ad**<sup>Prp</sup> **limen digitos restitit icta**<sup>N PerPas</sup> **Nape.**  
an angestoßen worden
- [5] **Missa**<sup>N PerPas</sup> **foras**<sup>Adv</sup> **iterum**<sup>Adv</sup> **limen transire memento**  
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] **Cautius**<sup>AdvKmp</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **alte**<sup>Adv</sup> **sobria**<sup>AdjN</sup> **ferre pedem!**  
vorsichtiger und hoch nüchtern
- [7] **Ite hinc,**<sup>Adv</sup> **difficiles,**<sup>AdjN</sup> **funebria**<sup>AdjN</sup> **ligna, tabellae,**  
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] **Tuque,**<sup>NKon Pr</sup> **negaturis**<sup>Abl Fu1PasGdv</sup> **cera referta**<sup>N PerPas</sup> **notis! —**  
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] **Quam,**<sup>A Pr</sup> **puto, de**<sup>Prp</sup> **longae**<sup>AdjG</sup> **collectam**<sup>A PerPas</sup> **flore cicutae**  
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] **Melle sub**<sup>Prp</sup> **infami**<sup>AdjAbl</sup> **Corsica**<sup>AdjAbl</sup> **misit apis.**  
unter schlechtem Ruf korsischem



- [11] **At**<sup>Kon</sup> **tamquam**<sup>Kon</sup> **minio** **penitus**<sup>Adv</sup> **medicata**<sup>N</sup> **PerPas** **rubebas** —  
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] **Ille**<sup>N</sup> **Pr** **color** **vere**<sup>Adv</sup> **sanguinolentus**<sup>AdjN</sup> **erat**.  
jener wahrhaft blutig gefärbt

- [13] **Proiectae**<sup>N</sup> **PerPas** **triviis** **iaceatis**, **inutile**<sup>AdjN</sup> **lignum**,  
hin geworfen worden nutzloses
- [14] **Vosque**<sup>AKon</sup> **Pr** **rotae** **frangat** **praetereuntis**<sup>G</sup> **PräAkt** **onus**!  
und euch vorbei gehenden

- [15] **Illum**<sup>A</sup> **Pr** **etiam**,<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **vos**<sup>A</sup> **Pr** **ex**<sup>Prp</sup> **arbore** **vertit** **in**<sup>Prp</sup> **usum**,  
den auch, der euch aus in
- [16] **Convincam** **puras**<sup>AdjA</sup> **non**<sup>Pt</sup> **habuisse** **manus**.  
reine nicht

- [17] **Praebuit** **illa**<sup>N</sup> **Pr** **arbor** **misero**<sup>AdjD</sup> **suspensia** **collo**,  
jene dem Elenden

- [18] **Carnifici** **diras**<sup>AdjA</sup> **praebuit** **illa**<sup>N</sup> **Pr** **cruces**;  
grimmige jene

- [19] **Illa**<sup>N</sup> **Pr** **dedit** **turpes**<sup>AdjA</sup> **raucis**<sup>AdjD</sup> **bubonibus** **umbras**,  
jene hässliche heiseren

- [20] **Vulturis** **in**<sup>Prp</sup> **ramis** **et**<sup>Kon</sup> **strigis** **ova** **tulit**.  
in und

- [21] **His**<sup>D</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **commisi** **nostros**<sup>AdjA</sup> **insanus**<sup>AdjN</sup> **amores**  
diesen ich unsere wahnsinniger

- [22] **Molliaque**<sup>AdjAKon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **dominam** **verba** **ferenda**<sup>A</sup> **GdvFu1Pas** **dedi**?  
weiche und zu zu tragende

- [23] **Aptius**<sup>AdvKmp</sup> **hae**<sup>N</sup> **Pr** **capiant** **vadimonia** **garrula**<sup>AdjN</sup> **cerae**,  
passendere diese geschwätzige

- [24] **Quas**<sup>A</sup> **Pr** **aliquis**<sup>N</sup> **Pr** **duro**<sup>AdjAbl</sup> **cognitor** **ore** **legat**;  
welche irgendeiner hartem

- [25] **Inter**<sup>Prp</sup> **ephemeridas** **melius**<sup>AdvKmp</sup> **tabulasque** **iacerent**,  
zwischen besser

- [26] **In**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **Pr** **absumptas**<sup>A</sup> **PerPas** **fleret** **avarus**<sup>AdjN</sup> **opes**.  
in welchen vergeudet gewordene Geizhals

- [27] **Ergo**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **vos**<sup>A</sup> **Pr** **rebus** **duplices**<sup>AdjA</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **nomine** **sensi**.  
folglich ich euch doppelt entsprechend

- [28] **Auspicii** **numerus** **non**<sup>Pt</sup> **erat** **ipse**<sup>N</sup> **Pr** **boni**.<sup>AdjG</sup>  
nicht selbst des guten.

[29] **Quid**<sup>Pr</sup> **precer** **iratus**,<sup>N</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **vos**<sup>A</sup> **cariosa**<sup>AdjN</sup> **senectus**  
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] **Rodat, et**<sup>Kon</sup> **inmundo**<sup>AdjAbl</sup> **cera sit alba**<sup>AdjN</sup> **situ?**  
und schmutzigen weiß

## Gedicht 13

[1] **Iam**<sup>Adv</sup> **super**<sup>Prp</sup> **oceanum venit a**<sup>Prp</sup> **seniore**<sup>AdjAblKmp</sup> **marito**  
schon über von älteren

[2] **Flava**<sup>AdjN</sup> **pruinoso**<sup>AdjAbl</sup> **quae**<sup>N</sup> **vehit axe diem.**  
blonde bereiften welche

[3] **'Quo**<sup>Adv</sup> **properas, Aurora? mane! — sic**<sup>Pt</sup> **Memnonis umbris**  
wohin so

[4] **Annua**<sup>AdjA</sup> **sollemni**<sup>AdjAbl</sup> **caede parentet avis!**  
jährliche feierlichen

[5] **Nunc**<sup>Adv</sup> **iuvat in**<sup>Prp</sup> **teneris**<sup>AdjAbl</sup> **dominae iacuisse lacertis;**  
jetzt in zarten

[6] **Si**<sup>Kon</sup> **quando,**<sup>Adv</sup> **lateri nunc**<sup>Adv</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **iuncta**<sup>N</sup> **meo**<sup>AdjD</sup> **est.**  
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] **Nunc**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **somni pingues**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **frigidus**<sup>AdjN</sup> **aer,**  
jetzt auch schwere und kalte

[8] **Et**<sup>Kon</sup> **liquidum**<sup>AdjN</sup> **tenui**<sup>AdjAbl</sup> **guttare cantat avis.**  
und klaren dünnen

[9] **Quo**<sup>Adv</sup> **properas, ingrata**<sup>AdjV</sup> **viris, ingrata**<sup>AdjV</sup> **puellis?**  
wohin undankbare undankbare

[10] **Roscida**<sup>AdjN</sup> **purpurea**<sup>AdjAbl</sup> **supprime lora manu!**  
tauige mit purpurner

[11] **Ante**<sup>Prp</sup> **tuos**<sup>AdjA</sup> **ortus melius**<sup>AdvKmp</sup> **sua**<sup>AdjA</sup> **sidera servat**  
vor deinen besser seine eigenen

[12] **Navita nec**<sup>Kon</sup> **media**<sup>AdjAbl</sup> **nescius**<sup>AdjN</sup> **errat aqua;**  
und nicht im mittleren unwissend

[13] **Te**<sup>Abl</sup> **surgit quamvis**<sup>Kon</sup> **lassus**<sup>AdjN</sup> **veniente**<sup>Abl</sup> **viator,**  
bei deinem obwohl müde kommend seienden

[14] **Et**<sup>Kon</sup> **miles saevas**<sup>AdjA</sup> **aptat ad**<sup>Prp</sup> **arma manus.**  
und wilde zu

[15] **Prima**<sup>AdjA</sup> **bidente vides oneratos**<sup>A</sup> **arva colentes;**<sup>A</sup>  
zuerst beladen gewesene bebauende;

[16] **Prima**<sup>AdjA</sup> **vocas tardos**<sup>AdjA</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **iuga panda**<sup>AdjA</sup> **boves.**  
zuerst langsame unter gebogene

- [17] **Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pueros somno fraudas tradisque magistris,**  
 du
- [18] **Ut<sup>Kon</sup><sub>Pr</sub> subeant tenerae<sup>AdjN</sup> verbera saeva<sup>AdjA</sup> manus;**  
 damit zarte grausame
- [19] **Atque<sup>Kon</sup> vades sponsum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> stultos<sup>AdjA</sup> ante<sup>Prp</sup> Atria mittis,**  
 und auch dumme vor
- [20] **Unius<sup>AdjG</sup> ut<sup>Kon</sup> verbi grandia<sup>AdjA</sup> damna ferant.**  
 eines damit große
- [21] **Nec<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> consulto, nec<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iucunda<sup>AdjN</sup> diserto;<sup>AdjD</sup>**  
 und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] **Cogitur ad<sup>Prp</sup> lites surgere uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> novas.<sup>AdjA</sup>**  
 zu jeder beide neue.
- [23] **Tu,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> femine<sup>AdjN</sup> possint cessare labores,**  
 du, wenn weibliche
- [24] **Lanificam<sup>AdjA</sup> revocas ad<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjA</sup> pensa manum.**  
 wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] **Omnia<sup>AdjA</sup> perpeterer — sed<sup>Kon</sup> surgere mane<sup>Adv</sup> puellas,**  
 alles aber früh
- [26] **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> est ulla<sup>AdjN</sup> puella ferat?**  
 wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] **Optavi quotiens,<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> nox tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cedere vellet,**  
 wie oft, dass nicht dir
- [28] **Ne<sup>Kon</sup> fugerent vultus sidera mota<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tuos!<sup>AdjA</sup>**  
 dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] **Optavi quotiens,<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> ventus frangeret axem,**  
 wie oft, oder
- [30] **Aut<sup>Kon</sup> caderet spissa<sup>AdjAbl</sup> nube retentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> equus!**  
 oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] **Invida,<sup>AdjV</sup> quo<sup>Adv</sup> properas? quod<sup>Kon</sup> erat tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> filius ater,<sup>AdjN</sup>**  
 Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] **Materni<sup>AdjG</sup> fuerat pectoris ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> color.**  
 des mütterlichen jener
- [33] **Tithono vellem de<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> narrare liceret;**  
 über dich
- [34] **Fabula non<sup>Pt</sup> caelo turpior<sup>AdjNKmp</sup> ulla<sup>AdjN</sup> foret.**  
 nicht schändlicher irgendeine
- [35] **Illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dum<sup>Kon</sup> refugis, longo<sup>AdjAbl</sup> quia<sup>Kon</sup> grandior<sup>AdjNKmp</sup> aevo,**  
 jenen während durch langes weil älter
- [36] **Surgis ad<sup>Prp</sup> invisas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> sene mane<sup>Adv</sup> rotas.**  
 zu verhasste gewordene von früh
- [37] **At<sup>Kon</sup> si,<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mavis, Cephalum complexa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> teneres,**  
 aber wenn, welchen umschlungen habend

[38] **Clamares: "lente<sup>Adv</sup> currite, noctis equi! "**  
"langsam

[39] **Cur<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> plectar amans, <sup>N</sup> PräAkt si<sup>Kon</sup> vir tibi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> marcet ab<sup>Prp</sup> annis?**  
warum ich liebend seiender, wenn dir durch

[40] **Num<sup>Pt</sup> me<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> nupsisti conciliante<sup>Abl</sup> PräAkt seni?**  
etwa mich vermittelnd seiendem

[41] **Adspice, quot<sup>Pr</sup> somnos iuveni donarit amato<sup>D</sup> PerPas**  
wie viele dem Geliebten

[42] **Luna! — neque<sup>Kon</sup> illius<sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup> forma secunda<sup>AdjN</sup> tuae. <sup>G</sup> Pr**  
und nicht dessen zweitrangig der deinen.

[43] **Ipse<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> deum genitor, ne<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> tam<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> videret,**  
er selbst damit nicht dich so oft

[44] **Commisit noctes in<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjA</sup> vota duas. <sup>AdjA</sup>**  
in seine eigenen zwei.'

[45] **lurgia finieram. scires audisse: rubebat —**

[46] **Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> adsueto<sup>Abl</sup> PerPas tardius<sup>AdvKmp</sup> orta<sup>N</sup> PerPas dies!**  
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

## Gedicht 14

[1] **Dicebam 'medicare tuos<sup>AdjA</sup> desiste capillos! '**  
deine

[2] **Tingere quam<sup>Pr</sup> possis, iam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> nulla<sup>AdjN</sup> coma est.**  
welche schon dir kein

[3] **At<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> passa<sup>N</sup> PerPas fores, quid<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> erat spatiosius<sup>AdjNKmp</sup> illis?<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup>**  
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?

[4] **Contigerant imum, <sup>AdjA</sup> qua<sup>Pr</sup> patet usque, <sup>Adv</sup> latus.**  
das unterste, wo bis hin,

[5] **Quid, <sup>Pr</sup> quod<sup>Kon</sup> erant tenues, <sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quos<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> ornare timeres?**  
was, dass fein, und welche

[6] **Vela colorati<sup>N</sup> PerPas qualia<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> Seres habent,**  
gefärbte wie solche

[7] **Vel<sup>Kon</sup> pede quod<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> gracili<sup>AdjAbl</sup> deducit aranea filum,**  
oder was zarten

[8] **Cum<sup>Kon</sup> leve<sup>AdjA</sup> deserta<sup>A</sup> PerPas sub<sup>Prp</sup> trabe nectit opus.**  
wenn leichtes verlassen gewordenes unter

[9] **Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> ater<sup>AdjN</sup> erat nec<sup>Kon</sup> erat tamen<sup>Pt</sup> aureus<sup>AdjN</sup> ille, <sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup>**  
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,

[10] **Sed, <sup>Kon</sup> quamvis<sup>Kon</sup> neuter, <sup>AdjN</sup> mixtus<sup>N</sup> PerPas uterque<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> color —**  
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden

[11] **Qualem<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> clivosae<sup>AdjG</sup> madidis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> vallibus Idae**  
wie solchen der hangigen feuchten in

[12] **Ardua**<sup>AdjN</sup> **derepto**<sup>Abl</sup> **cortice cedrus habet.**  
Hohes ab gerissen er

[13] **Adde, quod**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dociles**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **centum**<sup>Adj</sup> **flexibus apti**<sup>AdjN</sup>  
dass und fügsam und hundert passend

[14] **Et**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **nullius**<sup>G</sup> **causa doloris erant.**  
und dir keines

[15] **Non**<sup>Pt</sup> **acus abruptit, non**<sup>Pt</sup> **vallum pectinis illos.**<sup>A</sup>  
nicht nicht sie.

[16] **Ornatrrix tuto**<sup>AdjAbl</sup> **corpore semper**<sup>Adv</sup> **erat;**  
mit sicherem immer

[17] **Ante**<sup>Prp</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **est oculos** **ornata**<sup>N</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **umquam**<sup>Adv</sup>  
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals

[18] **Bracchia derepta**<sup>Abl</sup> **saucia**<sup>AdjA</sup> **fecit acu.**  
ab gerissen er verwundet

[19] **Saepe**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nondum**<sup>Adv</sup> **digestis**<sup>Abl</sup> **mane**<sup>Adv</sup> **capillis**  
oft auch noch nicht geordneten morgens

[20] **Purpureo**<sup>AdjAbl</sup> **iacuit semisupina**<sup>AdjN</sup> **toro.**  
purpurnem halb rücklings

[21] **Tum**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **erat** **neclecta**<sup>N</sup> **decens,**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **Threcia**<sup>AdjV</sup> **Bacche,**  
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er

[22] **Cum**<sup>Kon</sup> **temere**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **viridi**<sup>AdjAbl</sup> **gramine lassa**<sup>AdjN</sup> **iacet.**  
wenn unbedacht auf grünem müde

[23] **Cum**<sup>Kon</sup> **graciles**<sup>AdjN</sup> **essent tamen**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **lanuginis instar,**  
als schlank zarte dennoch und

[24] **Heu, ij** **male**<sup>Adv</sup> **vexatae**<sup>N</sup> **quanta**<sup>A</sup> **tulere comae!**  
wehe, schlecht malträtirt gewordene wie viel

[25] **Quam**<sup>A</sup> **se**<sup>A</sup> **praebuerunt ferro patienter**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **igni,**  
wie sich geduldig und

[26] **Ut**<sup>Kon</sup> **fieret torto**<sup>Abl</sup> **nexilis**<sup>AdjN</sup> **orbe sinus!**  
damit gedrehtem geflochtener

[27] **Clamabam: 'scelus est istos,**<sup>A</sup> **scelus urere crines!**  
diese da,

[28] **Sponte decent; capiti, ferrea,**<sup>AdjV</sup> **parce tuo!**<sup>AdjD</sup>  
Eiserne, deinem!

[29] **Vim procul**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **remove! non**<sup>Pt</sup> **est, qui**<sup>N</sup> **debeat uri;**  
weit von hier nicht der

[30] **Erudit admotas**<sup>A</sup> **ipse**<sup>N</sup> **capillus acus.'**  
heran gebrachte selbst

[31] **Formosae**<sup>AdjN</sup> **periere comae — quas**<sup>A</sup> **vellet Apollo,**  
schöne welche

[32] **Quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vellet capiti Bacchus inesse suo!**<sup>AdjD</sup>  
welche seinem!

[33] **Illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> contulerim, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quondam<sup>Adv</sup> nuda<sup>AdjN</sup> Dione**  
jenen welche einst nackt

[34] **Pingitur umenti<sup>AdjAbl</sup> sustinuisse manu.**  
feucht er

[35] **Quid<sup>Pr</sup> male<sup>Adv</sup> dispositos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quereris periisse capillos?**  
warum schlecht geordnete

[36] **Quid<sup>Pr</sup> speculum maesta<sup>AdjAbl</sup> ponis, inepta<sup>AdjV</sup> manu?**  
warum trauriger Törin,

[37] **Non<sup>Pt</sup> bene<sup>Adv</sup> consuetis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> spectaris ocellis;**  
nicht gut gewohnten von dir

[38] **Ut<sup>Kon</sup> placeas, debes inmemor<sup>AdjN</sup> esse tui.**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit nicht gedenkend deiner.

[39] **Non<sup>Pt</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cantatae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> laeserunt paelicis herbae,**  
nicht dich besungene

[40] **Non<sup>Pt</sup> anus Haemonia<sup>AdjAbl</sup> perfida<sup>AdjN</sup> lavit aqua;**  
nicht hämonischem trügerische

[41] **Nec<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vis morbi nocuit — procul<sup>Adv</sup> omen abesto! —**  
und nicht dir fern

[42] **Nec<sup>Kon</sup> minuit densas<sup>AdjA</sup> invida<sup>AdjN</sup> lingua comas.**  
und nicht dichte neidische

[43] **Facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manu culpaque tua<sup>AdjAbl</sup> dispendia sentis;**  
Gemachte deiner

[44] **Ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dabas capiti mixta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> venena tuo.**<sup>AdjD</sup>  
selbst gemischte deinem.

[45] **Nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> captivos<sup>AdjA</sup> mittet Germania crines;**  
jetzt dir gefangene

[46] **Tuta<sup>AdjN</sup> triumphatae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> munere gentis eris.**  
sicher der besieigten

[47] **Oij quam<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> comas aliquo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mirante<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rubebis,**  
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

[48] **Et<sup>Kon</sup> dices: 'empta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> nunc<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> merce probor,**  
und gekauft er jetzt ich

[49] **Nescio quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pro<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> laudat nunc<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sygambram.**  
welche statt mir jetzt dieser

- [50] **Fama tamen<sup>Adv</sup> memini cum<sup>Kon</sup> fuit ista<sup>N</sup> mea.<sup>AdjN</sup>**  
dennoch als jene meine.'
- [51] **Me<sup>A</sup> miserum!<sup>AdjA</sup> lacrimas male<sup>Adv</sup> continet oraque dextra<sup>AdjAbl</sup>**  
mich elenden! schlecht mit der rechten
- [52] **Protegit ingenuas<sup>AdjA</sup> picta<sup>Abl</sup> rubore genas.**  
frei geborene bemalt er
- [53] **Sustinet antiquos<sup>AdjA</sup> gremio spectatque capillos,**  
alte
- [54] **Ei<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup> non<sup>Pt</sup> illo<sup>Abl</sup> munera digna<sup>AdjN</sup> loco!**  
wehe mir, nicht jenem würdig
- [55] **Collige cum<sup>Prp</sup> vultu mentem! reparabile<sup>AdjN</sup> damnum est.**  
mit wieder herstellbar es
- [56] **Postmodo<sup>Adv</sup> nativa<sup>AdjN</sup> conspiciere coma.**  
späterhin angeborene

## Gedicht 15

- [1] **Quid<sup>Pr</sup> mihi<sup>D</sup> Livor edax,<sup>Adv</sup> ignavos<sup>AdjA</sup> obicis annos,**  
was mir gefräßiger, träge
- [2] **Ingeniique vocas carmen inertis<sup>AdjG</sup> opus;**  
des trägen
- [3] **Non<sup>Pt</sup> me<sup>A</sup> more patrum, dum<sup>Kon</sup> strenua<sup>AdjN</sup> sustinet aetas,**  
nicht mich solange tatkräftige
- [4] **Praemia militiae pulverulenta<sup>AdjA</sup> sequi,**  
staubige
- [5] **Nec<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> verbosas<sup>AdjA</sup> leges ediscere nec<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup>**  
und nicht mich wortreiche und nicht mich
- [6] **Ingrato<sup>AdjD</sup> vocem prostituisset foro?**  
undankbarem
- [7] **Mortale<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>A</sup> quaeris, opus. mihi<sup>D</sup> fama perennis<sup>AdjN</sup>**  
sterbliche was mir dauernder
- [8] **Quaeritur, in<sup>Prp</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> semper<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> orbe canar.**  
in ganzem immer damit
- [9] **Vivet Maeonides, Tenedos dum<sup>Kon</sup> stabit et<sup>Kon</sup> Ide,**  
solange und
- [10] **Dum<sup>Kon</sup> rapidas<sup>AdjA</sup> Simois in<sup>Prp</sup> mare volvet aquas;**  
solange schnelle in
- [11] **Vivet et<sup>Kon</sup> Ascraeus, dum<sup>Kon</sup> mustis uva tumebit,**  
auch solange

- [12] **Dum**<sup>Kon</sup> **cadet incurva**<sup>AdjAbl</sup> **false** **resecta**<sup>N</sup> **Ceres**.  
solange gebogen er zurück geschnittene
- [13] **Battiades semper**<sup>Adv</sup> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **cantabitur orbe**;  
immer ganzem

- [14] **Quamvis**<sup>Kon</sup> **ingenio non**<sup>Pt</sup> **valet, arte valet**.

- [15] **Nulla**<sup>AdjN</sup> **Sophocleo**<sup>AdjAbl</sup> **veniet iactura cothurno**;  
obwohl nicht

- [16] **Cum**<sup>Prp</sup> **sole et**<sup>Kon</sup> **luna semper**<sup>Adv</sup> **Aratus erit**;  
kein sophokleischem

- [17] **Dum**<sup>Kon</sup> **fallax**<sup>AdjN</sup> **servus, durus**<sup>AdjN</sup> **pater, inproba**<sup>AdjN</sup> **lena**  
solange trügerisch er hart er schamlose

- [18] **Vivent et**<sup>Kon</sup> **meretrix blanda**,<sup>AdjN</sup> **Menandros erit**;  
auch schmeichelnde,

- [19] **Ennius arte carens**<sup>N</sup> **animosique**<sup>AdjGKon</sup> **Accius oris**  
entbehrend seiend und des mutigen

- [20] **Casurum**<sup>A</sup> **nullo**<sup>AdjAbl</sup> **tempore nomen habent**.  
fallen werdend es zu keiner

- [21] **Varronem primamque**<sup>AdjAKon</sup> **ratem quae**<sup>N</sup> **nesciet aetas**,  
erste und welche

- [22] **Aureaque**<sup>AdjAKon</sup> **Aesonio**<sup>AdjD</sup> **terga petita**<sup>A</sup> **duci**?  
goldene und aesonischem erstrebte

- [23] **Carmina sublimis**<sup>AdjG</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **sunt peritura**<sup>N</sup> **Lucreti**,  
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend

- [24] **Exitio terras cum**<sup>Kon</sup> **dabit una**<sup>AdjN</sup> **dies**;

- [25] **Tityrus et**<sup>Kon</sup> **segetes Aeneiaque**<sup>AdjAKon</sup> **arma legentur**,  
wenn eine  
und aeneische und

- [26] **Roma triumphati**<sup>G</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **caput orbis erit**;  
des besieigten solange

- [27] **Donec**<sup>Kon</sup> **erunt ignes arcusque Cupidinis arma**,  
solange

- [28] **Discentur numeri, culte**<sup>AdjV</sup> **Tibulle, tui**,<sup>AdjN</sup>  
gepflegter deine;

- [29] **Gallus et**<sup>Kon</sup> **Hesperii**<sup>AdjD</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Gallus notus**<sup>AdjN</sup> **Eois**,<sup>AdjD</sup>  
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,

- [30] **Et**<sup>Kon</sup> **sua**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Gallo nota**<sup>AdjN</sup> **Lycoris erit**.  
und ihre eigene mit bekannt

- [31] **Ergo**,<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **silices, cum**<sup>Kon</sup> **dens patientis**<sup>G</sup> **aratri**  
also, wenn wenn duldenden

- [32] **Depereant aevo, carmina morte carent**.



[33] **Cedant carminibus reges regumque triumphi,**

[34] **Cedat et<sup>Kon</sup> auriferi<sup>AdjG</sup> ripa benigna<sup>AdjN</sup> Tagi!**  
und des Gold Tragenden gütiges

[35] **Vilia<sup>AdjA</sup> miretur vulgus; mihi<sup>D</sup> flavus<sup>AdjN</sup> Apollo**  
Geringes mir blonder

[36] **Pocula Castalia<sup>AdjAbl</sup> plena<sup>AdjA</sup> ministret aqua,**  
mit dem kastalischen volle

[37] **Sustineamque coma metuentem<sup>A</sup> frigora myrtum,**  
fürchtend PräAkt

[38] **Atque<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> sollicito<sup>AdjAbl</sup> multus<sup>AdjN</sup> amante legar!**  
und auch von besorgten oft

[39] **Pascitur in<sup>Prp</sup> vivis<sup>AdjAbl</sup> Livor; post<sup>Prp</sup> fata quiescit,**  
an den Lebenden nach

[40] **Cum<sup>Kon</sup> suus<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> merito quemque<sup>A</sup> tuetur honos.**  
wenn sein eigener aus jeden

[41] **Ergo<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> supremus<sup>AdjN</sup> adederit ignis,**  
also auch wenn mich äußerster

[42] **Vivam, parsque mei<sup>G</sup> multa<sup>AdjN</sup> superstes<sup>AdjN</sup> erit.**  
meiner viel überlebend